



TORAH OHR • MEGILLAS ESTHER • MAAMAR 11

ביאור על הנ"ל

Explicação do que foi dito acima



As mitzvot realizadas na prática constituem recipientes cuja raiz, no Mundo de Tohu, é mais elevada que a luz; por isso, alcançam além do que Avraham atraiu. Esse serviço, iniciado no Sinai, foi concluído em Purim, quando o autossacrifício, uma vontade acima do intelecto, tornou os judeus um só povo; por isso, “aceitou” está escrito no singular.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/megillas-esther/11/

A IDEIA CENTRAL

As mitsvot realizadas na prática constituem recipientes cuja raiz, no Mundo de Tohu, é mais elevada que a luz; por isso, alcançam além do que Avraham atraiu. Esse serviço, iniciado no Sinai, foi concluído em Purim, quando o autossacrifício, uma vontade acima do intelecto, tornou os judeus um só povo; por isso, “aceitou” está escrito no singular.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

Este maamar explica o maamar anterior, sobre “E os judeus aceitaram aquilo que haviam começado a fazer”. Avraham cumpriu a Torá antes de ela ser dada, atraindo a luz que circunda todos os mundos por meio de ratzo vashov; contudo, o fato de não ter recebido a Torá no Sinai é considerado uma falta nele. A resposta está em “faremos e ouviremos”: as mitsvot são recipientes, os 248 membros do Rei, e a luz é atraída apenas onde há um recipiente, assim como o fogo só brilha sobre um pavio. Além disso, os recipientes provêm do Mundo de Tohu e têm uma raiz mais elevada que as luzes; as mitsvot físicas, realizadas com coisas que caíram na quebra, alcançam essa raiz, ao contrário do serviço de Avraham. O “cavalo” da Outorga da Torá é Biná, o Nome Sag: ele eleva Zeir Anpin e Nukvá acima do nível em que se encontram no Shabat e desce até mesmo ao domínio das kelipot para refiná-las, assim como o intelecto pode contemplar até aquilo que odeia. O Sinai apenas iniciou esse trabalho. Sob o decreto de Haman, o autossacrifício, uma vontade acima do intelecto, tornou os judeus um só povo; por isso, “aceitou” está no singular, e o ketiv mantém essa unidade oculta em cada judeu.

ESQUEMA

- | | | |
|---|--|-------|
| 1 | Avraham e a luz que circunda | ¶1-2 |
| <hr/> | | |
| Avraham atraiu a luz que circunda todos os mundos por meio de ratzo vashov; o motivo pelo qual não receber a Torá ainda é considerado uma falta nele será explicado por “faremos e ouviremos”. | | |
| <hr/> | | |
| 2 | A luz precisa de um recipiente | ¶3-8 |
| <hr/> | | |
| As mitsvot são recipientes, os 248 membros de Zeir Anpin; assim como o fogo só brilha sobre um pavio, a luz só é atraída para os recipientes. Portanto, o amor precisa da Torá e das mitsvot, e “faremos” vem primeiro. | | |
| <hr/> | | |
| 3 | A raiz mais elevada dos recipientes | ¶9-10 |
| <hr/> | | |
| Os recipientes provêm de Tohu e de suas centelhas caídas, cuja raiz é mais elevada que as luzes de Tikun; as mitsvot físicas alcançam essa raiz, o que o serviço de Avraham não pôde fazer. | | |
| <hr/> | | |

4 O cavalo: Biná que sobe e desce

¶11-19

O “cavalo”, duas vezes Sag, é Biná: no Shabat, ele eleva Zeir Anpin e Nukvá a um nível em que as kelimot não têm domínio e desce para refinar os atributos, assim como o intelecto pode contemplar até aquilo que odeia. A ave-mãe, o Ômer e o manto e o cavalo de Purim mostram o mesmo padrão.

5 Iniciado no Sinai, concluído em Purim

¶20-22

O Sinai apenas iniciou o refinamento dos recipientes; sob o decreto de Haman, o autossacrifício o concluiu, e o singular vekibel, como “Israel acampou”, mostra o povo como um só.

6 Uma vontade acima do intelecto

¶23-27

A compreensão divide as pessoas em níveis, mas o desejo do coração expresso no autossacrifício é um só em todos; o ketiv vekibel conserva essa unidade oculta em cada judeu, enquanto o keri vekiblu reflete os recipientes próprios de cada um.

CONCEITOS-CHAVE

Luzes e recipientes אורות וכלים

A luz divina só se revela onde um recipiente a contém; as mitsvot realizadas na prática são os recipientes e, sem elas, a luz se recolhe à sua fonte, como o fogo sem pavio.

Corrida e retorno (ratzo vashov) רצוא ושוב

O impulso em direção a D'us e o retorno: o modo pelo qual a alma recebe luz de acima da cadeia descendente dos mundos. Avraham atraiu assim a luz das mitsvot.

Tohu e Tikun תהו ותיקון

O Mundo de Tohu tinha grandes luzes em recipientes que se quebraram; suas centelhas caídas têm uma raiz mais elevada que as luzes de Tikun, de modo que os recipientes formados a partir delas por meio das mitsvot atraem mais luz.

O cavalo (Sag, Biná) סוס

Sus equivale a duas vezes Sag (63); é Biná, que eleva Zeir Anpin e Nukvá acima do nível em que se encontram no Shabat e desce ao domínio das kelimot para refinar e transformar os atributos.

O desejo do coração רעותא דלכא

Uma vontade simples, acima da compreensão, manifestada no autossacrifício sob o decreto de Haman; nesse nível, todos os judeus são iguais, como um só.

Keri e ketiv קרי וכתוב

As formas lida e escrita de uma palavra; em “Os judeus estabeleceram e aceitaram”, o singular escrito expressa o autossacrifício oculto em cada judeu, enquanto o plural lido expressa o recebimento revelado e diferenciado.

SEÇÃO 1 • 11-2

Avraham e a luz que circunda

1 ביאור על הנ"ל

Uma explicação do que foi dito acima.

Este maamar explica o que o precede em Torah Ohr, sobre o versículo “E os judeus aceitaram o que haviam começado a fazer”. Ele aborda, por sua vez, os temas daquele maamar: a observância da Torá por Avraham, “faremos e ouviremos” e o “cavalo”; em seguida, acrescenta por que “aceitaram” está no singular.

2 הנה ענין קיים אברהם אבינו ע"ה [עליו השלום] כל התורה¹ עד שלא ניתנה² היינו שהמשיך אור מבחי' סוכ"ע שזהו קוטב ויסוד העיקר שבכל התורה ומצות שהוא להמשיך גלוי האור הסוכ"ע.

Ora, o fato de Avraham, nosso pai, de abençoada memória, ter cumprido toda a Torá antes de ela ser dada significa que ele atraiu luz do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), que é o eixo e o fundamento principal de toda a Torá e das mitsvot: atrair a revelação da luz que circunda todos os mundos.

Os Sábios ensinam que Avraham cumpriu toda a Torá antes de ela ser dada no Sinai. O Alter Rebe explica o significado disso: Avraham atraiu luz da luz que circunda todos os mundos, uma luz grande demais para entrar nos mundos, e atrair essa luz é o eixo de toda a Torá e de suas mitsvot.

וכמבואר בדוכתי טובא. (עמ"ש בפסוק וזאת המצוה^{3,4} כפרי' [בפרשת] ואתחנן ובפסוק את שבתותי תשמרו) ולכך היה עבודתו בבחי' הלוך ונסוע⁵ שהוא רצוא ושוב^{6,7}.

Como é explicado em muitos lugares. (Veja o que está escrito sobre o versículo “E esta é a mitsvá”, na Parashat Vaetchanan, e sobre o versículo “Guardareis os Meus Shabatot”.) Por isso, seu serviço era no modo de “ir e viajar”, que é “correr e retornar” (ratzo vashov).

O parêntese remete a dois outros maamarim nos quais isso é explicado. O versículo diz que Avraham foi “indo e viajando”, e o Alter Rebe interpreta isso como ratzo vashov, o “correr e retornar” dos seres vivos na visão de Ezequiel: um impulso em direção a D'us, seguido de um retorno.

כי ההמשכה מבחי' זו שלמעלה מההשתלשלות א"א שיהיה נמשך כ"א בדרך רצוא ושוב. ולכן גם עבודת האהבה דאברהם שנמשך מבחי' התבוננות דסוכ"ע היה

Pois a luz proveniente deste nível, que está acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshe-lut), não pode ser atraída a não ser pelo caminho de ratzo vashov. Portanto, também o serviço de amor de Avraham, que provinha da contemplação da luz que circunda todos os mundos, era

A luz que está acima da cadeia descendente dos mundos não pode permanecer num recipiente fixo; só pode ser recebida em impulsos, avançando em direção a D'us e depois retornando. O amor de Avraham a D'us, que provinha da contemplação da luz circundante, funcionava da mesma maneira.

ע"ד רצוא ושוב שאין כח בנפש להכיל את אור האהבה זו כי אם בבחי' רצוא ושוב (ועמ"ש ע"פ טוב לחסות^{8,9} ויש התבוננות שהיא כו' והלב קטן מהכיל כו' ע"ש).

à maneira de ratzo vashov, pois a alma não tem capacidade de conter a luz deste amor a não ser no modo de ratzo vashov. (E veja o que está escrito sobre o versículo “É melhor refugiar-se”, [que] há uma contemplação que é etc., e o coração é pequeno demais para contê-la etc.; veja lá.)

A alma não consegue sustentar continuamente um amor tão intenso; só pode correr em sua direção e retornar. O parêntese remete ao maamar sobre “É melhor refugiar-se em D'us”, que fala de uma contemplação que o coração é pequeno demais para conter.

אך להבין מה שלפעמים נחשב לו לגרעון מה שלא זכה לתורה ומצות שניתן בסיני. זה יובן בביאור ענין פ"י נעשה ונשמע.^{10,11}

Mas, para compreender por que às vezes se considera uma deficiência nele o fato de não ter merecido a Torá e as mitsvot que foram dadas no Sinai, isso será entendido pela explicação do significado de “Faremos e ouviremos”.

No entanto, às vezes se considera uma falta em Avraham não ter recebido a Torá e as mitsvot dadas no Sinai. Para explicar isso, o maamar se volta às palavras que Israel disse no Sinai: “faremos e ouviremos”, e à ordem em que foram ditas.

והוא כי נעשה פ"י הכלים ע"ד רמ"ח פקודין אינון רמ"ח אברין דמלכא שהן בחי' כלים לגלוי אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה¹² כמו שהאבר הוא כלי לחיות הנמשך מן הנפש.¹³

É o seguinte: “faremos” significa os recipientes, à maneira de “as 248 mitsvot são os 248 membros do Rei”, que são o nível dos recipientes para a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, assim como um membro é um recipiente para a força vital que é atraída da alma.

As palavras “faremos” representam os recipientes. Cada uma das 248 mitsvot positivas é chamada de “membro do Rei”: assim como um membro é o recipiente por meio do qual atua a força vital da alma, cada mitsvá é um recipiente por meio do qual a Luz Infinita é revelada.

SEÇÃO 2 • 113-8

A luz precisa de um recipiente

3 ופ"י נשמע הוא האור שנמשך לתוך הכלי ע"י קיום מצוה זו. ומה שהקדימו נעשה לנשמע¹⁴

E “ouviremos” significa a luz que é atraída para dentro do recipiente por meio do cumprimento desta mitsvá. E o fato de terem anteposto “faremos” a “ouviremos”

As palavras “ouviremos” significam a luz que preenche o recipiente quando uma mitsvá é cumprida. Os Sábios elogiam Israel por ter dito “faremos” antes de “ouviremos”, e agora o maamar explica essa ordem.

היינו לפי שהמצות שהם הכלים הם הגורמים שיבואו האורות וימשכו ויתפשטו בכלים ואם לא הכלים לא היו האורות נמשכים כלל.

deve-se ao fato de que as mitsvot, que são os recipientes, são aquilo que faz com que as luzes venham, sejam atraídas e se espalhem pelos recipientes; se não houvesse os recipientes, as luzes não seriam atraídas de modo algum.

As mitsvot vêm primeiro porque são os recipientes, e sem recipientes as luzes não seriam atraídas de modo algum. A ação cria espaço para a audição.

ויוכן זה ע"פ שני דרכים. הא' ע"פ מ"ש כי הוי' אלקיך אש אוכלה הוא.¹⁵ כי

Isso pode ser entendido de duas maneiras. A primeira, de acordo com o que está escrito: "Pois Havayá, teu D'us, é um fogo consumidor." Pois

A primeira de duas explicações se apoia no versículo "Pois Havayá, teu D'us, é um fogo consumidor." A analogia do fogo que se segue mostra como a luz depende de um recipiente.

הנה יש ד' יסודות ארמ"ע [אש רוח מים עפר] ויסוד האש הוא למעלה מרוח מים עפר כי הוא תחת גלגל הירח. ויש חקירה בין החוקרים במהותו.¹⁶

eis que há quatro elementos — fogo, ar, água e terra — e o elemento do fogo está acima do ar, da água e da terra, pois se encontra [diretamente] abaixo da esfera da Lua. Há uma controvérsia entre os filósofos quanto à sua natureza.

A ciência da época sustentava que há quatro elementos e que o fogo elementar é o mais elevado deles, situado logo abaixo da esfera da Lua. Os filósofos discordavam sobre o que seria, de fato, esse fogo elementar.

4 והנה הקושיא מפני מה יש חשך בלילה. והתירוץ הוא שאור ואש הנאחז בפתילה ועצים זהו הארה והשפעה מיסוד האש.

Agora, a pergunta é: por que há escuridão à noite? A resposta é que a luz e o fogo que se prendem a um pavio e à madeira são um fulgor e uma emanção do elemento do fogo.

Se o fogo elementar, uma espécie de luz, está sempre presente no alto, por que a noite é escura? A resposta é que a chama que vemos num pavio ou na madeira é apenas um fulgor e uma emanção do elemento do fogo.

אבל יסוד האש עצמו הוא המקור של האור והאש אינו כלל ע"ד מהות האש שבפתילה ורק אש שבפתילה הוא הארה והמשכה ממנו.

Mas o próprio elemento do fogo é a fonte da luz e do fogo, e não se parece de modo algum com a natureza do fogo no pavio; somente o fogo no pavio é um fulgor e uma extensão que provém dele.

O próprio fogo elementar, fonte de toda luz e fogo, nada tem em comum com a chama de um pavio. A chama do pavio é apenas um raio que dele se estende.

5 ולכן מיסוד האש עצמו אינו נמשך כלל אור והארה כ"א אחר שנמשך האש בפתילה אז הוא מאיר.

Portanto, nenhuma luz ou brilho é atraído do próprio elemento do fogo; somente depois que o fogo é atraído para o pavio é que ele ilumina.

Assim, o fogo elementar não produz luz alguma embaixo por si só; somente quando o fogo é atraído para um pavio é que ele ilumina. É por isso que a noite pode estar escura, embora o fogo elementar esteja sempre presente.

אמנם אנו רואים מי הוא הגורם שימשך האש ממקורו האש היסודי זהו הפתילה והעצים שהן

Ora, vemos o que faz com que o fogo seja atraído de sua fonte, o fogo elementar: são o pavio e a lenha, que são

O que atrai o fogo para baixo, de sua fonte elementar, são o pavio e a lenha. Eles são a causa da luz embaixo.

הכלים שבהן נאחז האור ואז נמשך ומאיר ומתגלה למטה משא"כ בהעדר הפתילה מסתלק האש למקורו האש היסודי מהגילוי אל ההעלם ונעשה חשך למטה.

os recipientes nos quais a luz se prende; então ela é atraída para baixo, ilumina e se revela embaixo. Em contrapartida, na ausência do pavio, o fogo se retira para sua fonte, o fogo elementar, passando da revelação à ocultação, e embaixo se faz escuro.

O pavio e a lenha são recipientes nos quais a luz se prende e, assim, ilumina e se revela embaixo. Retire-se o pavio, e o fogo retorna à sua fonte, passando da revelação à ocultação, e embaixo se faz escuro.

6 והנמשל יובן למעלה שיש אור וכלי בע"ס [בעשר ספירות].¹⁷ האור הוא גילוי והמשכה מהמאציל העליון ב"ה והכלי הוא בחי' ע"ס [עשר ספירות] חו"ב [חכמה ובינה] חג"ת [חסד גבורה תפארת] כו' שהן בחי' כלים שבהן נמשך ונאחז האור מאין סוף ברוך הוא.

A correspondência [da analogia] será compreendida acima: há luz e recipiente nas Dez Sefirot. A luz é uma revelação e uma extensão que provém do Emanador Supremo, bendito seja Ele, e o recipiente é o nível das Dez Sefirot — Chochmá e Biná, Chessed, Guevurá e Tiféret etc. — que são recipientes nos quais a luz do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, se estende e se prende.

Agora a analogia é aplicada aos mundos superiores. As Dez Sefirot têm luzes e recipientes: a luz é uma revelação de D'us, o Emanador Supremo, e os recipientes são as próprias Sefirot — Chochmá, Biná, Chessed e as demais — nas quais a luz do Infinito é sustentada.

והנה מעשה המצות שנקר' [שנקרא / שנקראת / שנקראות] רמ"ח אברין זהו היותן בחי' כלים דעשר ספירות כנודע וע"כ על ידי קיום המעשה שהוא עשיית רבוי הכלים היינו טפ"ט [ט' פעמים ט'] עולה פ"א.¹⁸

Ora, a ação das mitsvot, que são chamadas “248 membros”, deve-se ao fato de elas serem recipientes das Dez Sefirot, como é sabido. Portanto, por meio do cumprimento da ação, que consiste em fazer uma multiplicidade de recipientes — isto é, nove vezes nove, que dá oitenta e um,

As mitsvot práticas são chamadas “248 membros” porque são recipientes das Dez Sefirot. Ao cumpri-las, multiplicam-se os recipientes, e o maamar começa a contá-los: nove vezes nove dá oitenta e um.

7 ובכל אחד יש ראש תוך סוף עולה רמ"ג וה"ח [וה' חסדים] המגדילין נמצא זהו בחי' רבוי הכלים שכל ספירה כלולה מטי' ומג' בחי' ראש תוך סוף

e em cada um há cabeça, meio e fim, o que chega a 243, e os cinco Chassadim que os fazem crescer. Segue-se que isso é a multiplicidade de recipientes: cada sefirá é composta de nove, e de três aspectos — cabeça, meio e fim,

Cada um dos oitenta e um tem cabeça, meio e fim, o que perfaz 243; com os cinco Chassadim que promovem o crescimento, o total é 248, o número dos membros. Assim, os muitos recipientes consistem em cada sefirá ser composta de nove, cada qual com cabeça, meio e fim.

וגם הגדלתן ע"י ה"ח [ה' חסדים] והוא תקון והגדלת אברים וכלים דז"א כמ"ש בכהאריז"ל [בכתבי האריז"ל] בדרוש עבור יניקה מוחין.

e também seu crescimento por meio dos cinco Chassadim. E isso é a retificação e o crescimento dos membros e recipientes de Zeir Anpin (os atributos emocionais), conforme está escrito nos escritos do Arizal, no discurso sobre a gestação (ibbur), a amamentação (yenikah) e o intelecto (mochin).

Os cinco Chassadim fazem os recipientes crescer, e tudo isso é a retificação e o crescimento dos membros e recipientes de Zeir Anpin. O Arizal descreve isso em seus discursos sobre os estágios pelos quais Zeir Anpin cresce: gestação, amamentação e intelecto (mochin).

8 וזהו פי' נעשה והיינו שע"י הצדקה וג"ח [וגמילות חסדים] מתקנים ועושים בחי' חסד דרועא ימינא¹⁹ דז"א כו'. וכן בכל המצות מתקנים בחי' כלי פ'.

E este é o significado de “faremos”: por meio da caridade e dos atos de bondade, retificamos e constituímos o nível de Chessed (bondade), o “braço direito” de Zeir Anpin (os atributos emocionais), etc. E assim também com todas as mitsvot: retificamos o nível de determinado recipiente.

As palavras “faremos” significam que cada mitsvá constrói um recipiente específico no Alto. A caridade e os atos de bondade retificam Chessed, chamado “o braço direito” de Zeir Anpin, e cada outra mitsvá retifica igualmente seu próprio recipiente.

ועי"ז דוקא ונשמע שימושכו האורות בכלים והיינו תוספת אור וגלוי מא"ס ב"ה מחמת רבוי הכלים שבהן יומשך ויתאחז האור. משא"כ בהעדר הכלי מסתלק האור למקורו ושרשו במאציל העליון ב"ה.

E é precisamente por meio disso que vem “e ouviremos”: as luzes são atraídas para os recipientes, isto é, há um acréscimo de luz e revelação do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, em razão da multiplicidade de recipientes nos quais a luz será atraída e se fixará. Em contrapartida, na ausência do recipiente, a luz se recolhe à sua fonte e raiz, no Emanador Supremo, bendito seja Ele.

Então vem “e ouviremos”: as luzes são atraídas para esses recipientes, e quanto maior o número deles, maior a luz e a revelação do Infinito. Sem um recipiente, a luz se recolhe à sua fonte, em D'us, o Emanador.

וזהו כי הו"י אלקיך אש אוכלה הוא ²⁰ כמשל האש שבהעדר הפתילה מסתלק האש לשרשו (ועמ"ש ע"פ הזהר ²¹ בפר' בלק ע"פ שחורה אני ²² כו').

E este é [o significado de] “Pois Havayá, teu D'us, é um fogo consumidor”, como na analogia do fogo, que, na ausência do pavio, se recolhe à sua raiz. (E veja o que está escrito sobre o Zohar na Parashat Balak, a respeito do versículo “Sou negra”, etc.)

É por isso que D'us é chamado “um fogo consumidor”: assim como o fogo se recolhe à sua raiz quando não há pavio, a luz divina que não encontra um recipiente retorna à sua fonte. O parêntese remete a uma explicação do versículo “Sou negra”, relacionada ao Zohar na Parashat Balak.

ולכן אמרו"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] ולא עם הארץ חסיד. ²³ פ"י כי חסיד היינו בחי' מדת האהבה שנק' חסד.

Por isso, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Nem o ignorante (am ha'aretz) é piedoso (chasid).” O significado é que chasid corresponde ao nível do atributo do amor, chamado Chessed.

A Mishná afirma que um ignorante não pode ser piedoso (chasid). Um chasid é alguém cujo atributo é o amor, Chessed, e o maamar prossegue explicando por que esse amor necessita da Torá.

והנה ואהבת הוא ²⁴ בגימטריא ב"פ [ב' פעמים] אור. וכל אור אינו מאיר ונמשך כ"א כשיש לו כלי ²⁵ במה שיתאחז דוקא

Ora, ve'ahavta (“e amarás”) tem o valor numérico de duas vezes or (“luz”). E nenhuma luz brilha ou é atraída para baixo, a não ser especificamente quando dispõe de um recipiente no qual possa se fixar;

Ve'ahavta (“e amarás”) tem o valor numérico de 414, duas vezes or (“luz”, 207): o amor é uma luz. E a luz só brilha quando dispõe de um recipiente que a contenha.

לכן להיות בחי' אורות האהבה מתגלים בנפש הוא דוקא ע"י כלים שהן הן התורה ומצות וממילא מוכן דעם הארץ שאינו בתורה ומצות א"א לו כלל להיות נמשך בו אור האהבה.

portanto, para que as luzes do amor se revelem na alma, isso ocorre precisamente por meio dos recipientes, que nada mais são que a Torá e as mitzvot. Segue-se, por conseguinte, que um ignorante, que não se dedica à Torá e às mitzvot, não pode de modo algum receber a luz do amor.

As luzes do amor só se revelam na alma por meio dos recipientes, que são a Torá e as mitzvot. Portanto, quem não se dedica à Torá e às mitzvot não dispõe de recipiente, e a luz do amor não pode ser atraída para dentro dele.

וזהו שהקדימו נעשה לנשמע²⁶ וזהו שכתוב (מלכים ב' ס"ד) אין עוד כלי ויעמוד השמן.²⁷ ואילו היו עוד כלים היה עוד רבוי המשכת האורות כו' והוא מטעם הנ"ל.

E é por isso que “faremos” foi anteposto a “ouviremos”. E é isto o que está escrito (II Kings, chapter 4): “Não há mais nenhum recipiente; e o azeite parou.” Se houvesse mais recipientes, haveria ainda maior abundância na atração das luzes, etc., e isso se deve à razão mencionada acima.

É por isso que “faremos” vem primeiro. O milagre de Elisha demonstra isso: o azeite da viúva fluía enquanto houvesse recipientes; quando já não havia outro recipiente, o azeite parou. Mais recipientes teriam significado mais azeite, assim como mais recipientes atraem mais luz.

והדרך השני בפ"י שהקדימו נעשה לנשמע ולא עם הארץ חסיד הוא מפני שהכלים שרשם גבוהים מן האורות²⁸ ולכך הוא שבהם ועל ידם נמשך ומתגלה האור.²⁹

E a segunda maneira de explicar por que “faremos” foi anteposto a “ouviremos”, e por que “nem o ignorante é piedoso”, é que a raiz dos recipientes é mais elevada que a das luzes; por isso, é neles e por meio deles que a luz é atraída para baixo e revelada.

A segunda explicação é que os recipientes têm uma raiz mais elevada que as luzes. Por isso, a luz é atraída para baixo e revelada precisamente neles e por meio deles.

SEÇÃO 3 • 119-10

A raiz mais elevada dos recipientes

9 והוא כנודע מענין שבירת הכלים דתהו ורפ"ח נצוצין שהם גבוהים יותר מעולם התקון. ולכן האדם ניזון ומקבל חיות מדצ"ח [מדומם צומח חי] אף שהם למטה ממנו במדרג' [במדרגה / במדרגת] אלא משום ששרשם מעולם התהו

Isso é sabido pelo tema da quebra dos recipientes de Tohu e das 288 centelhas, que são mais elevadas que o Mundo de Tikun. Portanto, o homem é nutrido e recebe força vital do inanimado, dos vegetais e dos animais, embora estes estejam abaixo dele em grau; [isso ocorre] porque sua raiz provém do Mundo de Tohu,

A raiz mais elevada dos recipientes é explicada pela quebra dos recipientes de Tohu (caos): seus recipientes se quebraram, e 288 centelhas deles caíram — centelhas mais elevadas que o Mundo de Tikun (retificação), que veio depois. Por isso, a pessoa é nutrida pelo inanimado, pelas plantas e pelos animais, embora estes estejam abaixo dela em grau: a raiz deles está em Tohu.

ולכן נפלו למטה יותר עד"מ אבן הנופלת מן החומה³⁰ שכל שתפול מן הגובה ביותר אזי תפול למטה בריחוק יותר.

e, por isso, caíram ainda mais baixo, a título de analogia, como uma pedra que cai de um muro: quanto maior a altura de onde cai, mais longe ela chega ao cair.

Como sua raiz é tão elevada, eles caíram mais baixo, como uma pedra que cai de um muro: quanto mais alto o ponto de onde cai, mais longe ela chega. Assim, aquilo que está mais abaixo provém do lugar mais elevado.

10 והנה כל המצות מעשיות נעשים הכל בדברים שנפלו בשבה"כ [בשבירת הכלים] כמו תרומות ומעשרות בצומח כו'. קרבנות בחי כו'. וגם התפלה והתלמוד תורה הרי הדיבור הוא גשמי וגם נלקח מחיות שאכל וניזון כו'.

Ora, todas as mitsvot práticas são realizadas com coisas que caíram na quebra dos recipientes: por exemplo, as terumot e os dízimos, com plantas etc.; os sacrifícios, com animais etc. Também a oração e o estudo da Torá: a fala é física e provém igualmente da força vital daquilo que a pessoa comeu e de que se nutriu etc.

Cada mitsvá prática é realizada com coisas que caíram na quebra dos recipientes: terumá e dízimos com produtos agrícolas, sacrifícios com animais. Até a oração e o estudo da Torá envolvem a fala, que é física e se sustenta pelo alimento que a pessoa comeu.

לכן כ"ז [כל זה] הוא תקון הכלים שנשברו ורפ"ח נצוצין הנ"ל להיות נכלל ברמ"ח אברין דמלכא שהוא בחי ז"א שהוא מעולם התקון ועי"ז נמשך האורות בז"א כו'

Portanto, tudo isso é a retificação dos recipientes que se quebraram e das 288 centelhas mencionadas acima, para que sejam incluídos nos 248 membros do Rei, que correspondem ao nível de Zeir Anpin (os atributos emocionais), que pertence ao Mundo de Tikkun; e, por meio disso, as luzes são atraídas para Zeir Anpin etc.

Assim, todas as mitsvot retificam os recipientes quebrados e as 288 centelhas, elevando-os aos 248 membros do Rei, Zeir Anpin, que pertence ao Mundo de Tikkun. Por meio disso, as luzes são atraídas para Zeir Anpin.

והאורות הם מעולם התקון וא"כ שרש הכלים שהן מעולם התהו הרי הם גבוהים בשרשם מהאור רק שירדו להיות כלים

As luzes são do Mundo de Tikkun. Sendo assim, a raiz dos recipientes, que são do Mundo de Tohu, é mais elevada em sua raiz do que a luz; eles apenas desceram para se tornarem recipientes.

As luzes pertencem ao Mundo de Tikkun, mas os recipientes provém de Tohu; portanto, em sua raiz, os recipientes são mais elevados do que a luz. Eles apenas desceram para servir como recipientes.

לכן מ"מ בהם ועל ידם דוקא נמשך האור וכמו שהמאכל מחיה את האדם כו' מצד שבשרשו הוא נלקח ממקום גבוה יותר.

Por isso, apesar de tudo, é precisamente neles e por meio deles que a luz é atraída para baixo; assim como o alimento dá vida à pessoa etc., porque, em sua raiz, provém de um lugar mais elevado.

É por isso que a luz é atraída para baixo precisamente nos recipientes e por meio deles. Do mesmo modo, o alimento sustenta a pessoa porque sua raiz provém de um lugar mais elevado do que a própria força vital dela.

(ועמ"ש ע"פ ראשי המטות ^{31,32} ג"כ מזה וע"פ כי ביום הזה יכפר ³³ והנה אברהם שקיים כל התורה היינו שהמשיך האור הנמשך ע"י המצות המשיך זה ע"י עבודתו ברצוא ושוב כו')

(Veja também o que está escrito a esse respeito sobre o versículo “Os chefes das tribos” e sobre o versículo “Pois neste dia ele expiará”.) Ora, Avraham, que cumpriu toda a Torá, isto é, atraiu para baixo a luz que é atraída por meio das mitsvot, atraiu-a por meio de seu serviço de “correr e retornar” (ratzo vashov) etc.;

O trecho entre parênteses remete a duas outras discussões, sobre “Os chefes das tribos” e “Pois neste dia ele expiará”. Avraham atraiu para baixo a luz que as mitsvot atraem, mas o fez por meio de seu serviço interior de ratzo vashov.

אך הכלים הנעשים ע"י עשיית המצות בפועל ממש זה ודאי לא היה יכול לקיים כיון שעדיין לא ניתנה תורה כלל במעשה כו'

mas os recipientes que se formam pela realização efetiva das mitsvot, isso certamente ele não podia cumprir, uma vez que a Torá ainda não havia sido dada de modo algum para ser praticada etc.

O que Avraham não podia fazer era formar os recipientes que resultam somente da realização efetiva das mitsvot, pois a Torá ainda não havia sido dada como algo a ser praticado.

וכיון שבשרש התקון הכלים גבוה יותר ע"י קיום התומ"צ [התורה ומצות] כפ"מ [בפועל ממש] זהו גבוה יותר ממה שקיים אברהם כו' (ועמ"ש בד"ה משה ידבר): ^{34,35}

E, visto que, em sua raiz, a retificação dos recipientes é mais elevada, por meio do cumprimento da Torá e das mitsvot na prática concreta alcança-se algo mais elevado do que aquilo que Avraham cumpriu etc. (Veja também o que está escrito no discurso que começa com “Moshe falará”).

Como, em sua raiz, a retificação dos recipientes é mais elevada, o cumprimento da Torá e das mitsvot na prática concreta alcança um nível superior ao que Avraham alcançou. Isso responde por que o fato de ele não ter recebido a Torá no Sinai é considerado uma falta.

SEÇÃO 4 • 111-19

O cavalo: Biná que sobe e desce

11 והנה על ענין המשכה זו נאמר במתן תורה כי תרכב על סוס³⁶ כו'. סוס בגימטריא כ"פ [בי פעמים] ס"ג

[שם ס"ג].

Ora, a respeito desta descida, é dito sobre a Outorga da Torá: “Quando cavalgas sobre os Teus cavalos”, etc. Sus (“cavalo”) tem o valor numérico de duas vezes o Nome Sag (63).

Esta descida por meio da ação é aquilo a que se refere o versículo sobre a Outorga da Torá: “Quando cavalgas sobre os Teus cavalos, as Tuas carruagens são salvação”. A palavra sus (cavalo) equivale a 126, duas vezes 63, o valor do Nome Sag, uma das formas de soletrar o Nome Havayá.

וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] גבי סוס שרוחו גסה עליו.³⁷ והוא ב' בחינות מלמטה למעלה ומלמעלה למטה. ופירוש מלמטה למעלה הוא כענין עליית העולמות בשבת³⁸ כי

E, conforme disseram nossos Sábios, de abençoada memória, a respeito do cavalo, que seu espírito é orgulhoso. Há nisso dois aspectos: de baixo para cima e de cima para baixo. O significado de “de baixo para cima” é semelhante à elevação dos mundos no Shabat. Pois,

Os Sábios dizem que o cavalo tem um espírito orgulhoso, e o cavalo transporta seu cavaleiro para onde ele não poderia ir por si mesmo. Este “cavalo” tem dois aspectos: de baixo para cima e de cima para baixo. “De baixo para cima” é semelhante à elevação dos mundos no Shabat.

הנה בחול הוא ירידת כלים דזו"נ [דזעיר אנפין ונוקבא] דאצילות בזו"נ [בזעיר אנפין ונוקבא] דבי"ע כדי ללקט ניצוצים ולברר בירורים כל ששת ימי המעשה.

nos dias de semana, há uma descida dos recipientes de Zeir Anpin (os atributos emocionais) e Nukvá (o feminino / Malchut) do Mundo de Atsilut (Emanação) para Zeir Anpin e Nukvá de Beríá, Yetsirá e Assiá, a fim de reunir centelhas e realizar refinamentos ao longo dos seis dias de trabalho.

Nos dias de semana, os recipientes de Zeir Anpin e Nukvá de Atsilut descem aos níveis correspondentes dos mundos inferiores, Beríá, Yetsirá e Assiá. Ali, durante os seis dias de trabalho, reúnem centelhas e refinam aquilo que precisa ser refinado.

12 ועי"ז בשבת הוא עליית זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] שעליה זו היא עי"ז בירור נצוצים הנ"ל ששרשם גבוה מז"א שהוא בחי' שם מ"ה [שם מ"ה]

E por meio disso, no Shabat ocorre a ascensão de Zeir Anpin (os atributos emocionais) e Nukvá (o feminino / Malchut). Essa ascensão se dá por meio da depuração das centelhas mencionadas acima, cuja raiz é mais elevada que Zeir Anpin, que corresponde ao nível do Nome Mah (45);

O trabalho dos dias da semana conduz à ascensão de Zeir Anpin e Nukvá no Shabat. A ascensão decorre da depuração das centelhas, cuja raiz é mais elevada que Zeir Anpin, o nível do Nome Mah (45).

כי הם נפלו בשבירה מז"ת [מז' תחתונות] דס"ג [דשם ס"ג]³⁹ ונפלו בשם ב"ן [שם ב"ן] וכשמתבררים עולים לשרשם בס"ג [בשם ס"ג] שהוא למעלה משם מ"ה [שם מ"ה]

pois elas caíram na quebra a partir das sete inferiores [Sefirot] de Sag (63) e caíram no Nome Ban (52); e, quando são depuradas, ascendem à sua raiz em Sag, que está acima do Nome Mah.

As centelhas caíram na quebra das sete Sefirot inferiores de Sag (63) para o Nome Ban (52). Depois de depuradas, retornam à sua raiz em Sag, que está acima de Mah.

ולכן לעי"ל [לעתיד לבוא] כשיושלם כל הברורים תהיה המלי' שהיא שם ב"ן [שם ב"ן] עטרת בעלה⁴⁰ שם מ"ה [שם מ"ה] עי"ז שתעלה בבחינת ס"ג [שם ס"ג].

E, portanto, no Tempo Vindouro, quando todas as depurações estiverem concluídas, Malchut (soberania), que é o Nome Ban, será “a coroa de seu marido”, o Nome Mah, ao ascender ao nível de Sag.

Assim, no Tempo Vindouro, quando todas as depurações estiverem concluídas, Malchut (o Nome Ban) ficará acima de Zeir Anpin (o Nome Mah), como “a coroa de seu marido”, pois ascenderá ao nível de Sag.

13 וזהו לעי"ל [לעתיד לבוא] ליום שכולו שבת.⁴¹ ואמנם מעין זה יש בכל שבת שע"ז בירור נצוצים הנ"ל דשם ב"ן [שם ב"ן] בששת ימי המעשה נעשה עלייה גדולה בשבת לבחי' ס"ג [שם ס"ג].

E este é [o sentido de] o Tempo Vindouro, “o dia que é inteiramente Shabat”. Contudo, algo disso está presente em todo Shabat: por meio da depuração das centelhas do Nome Ban mencionadas acima, durante os seis dias de trabalho, ocorre no Shabat uma grande elevação ao nível de Sag.

O Tempo Vindouro é chamado “o dia que é inteiramente Shabat”. Um antegosto dele ocorre em todo Shabat, quando as centelhas de Ban depuradas durante os seis dias se elevam ao nível de Sag.

והוא כענין העלייה להיות גילוי אורות דתהו שהיו גדולים מאורות דתקון כו'

E isso é semelhante à elevação [que ocasiona] uma revelação das luzes de Tohu, que eram maiores do que as luzes de Tikun, etc.

Essa elevação ocasiona uma revelação das luzes de Tohu, que eram maiores do que as luzes de Tikun.

(דאף שמבואר לעיל שבתקון נעשה רבוי האורות ע"י רבוי הכלים היינו רבוי דוקא אבל מהות עצם האור היה בתהו גדול יותר שלכך לא הכילום הכלים מגודל תוקף גדולת האור כו')

(Pois, embora tenha sido explicado acima que em Tikun surgiu uma multiplicidade de luzes por meio da multiplicidade de recipientes, isso se refere especificamente à multiplicidade; mas a própria essência da luz era maior em Tohu, razão pela qual os recipientes não podiam contê-las, devido à grande intensidade e grandeza da luz, etc.)

Isso não contradiz o que foi dito acima, que Tikun possui mais luzes por ter mais recipientes: Tikun possui mais delas, mas, em sua essência, a luz de Tohu era maior. Era tão intensa que seus recipientes não podiam contê-la.

וזהו בחי' הסוס שמוליך למעלה האדם זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] מלמטה למעלה למקום שלא יוכלו לעלות בעצמן היינו למעלה משם מ"ה [שם מ"ה] דז"א.

E este é o nível do cavalo, que carrega o homem — Zeir Anpin (os atributos emocionais) e Nukvá (o feminino / Malchut) — de baixo para cima, a um lugar ao qual não poderiam ascender por si mesmos, a saber, acima do Nome Mah de Zeir Anpin.

Este é o “cavalo”: ele carrega o cavaleiro, Zeir Anpin e Nukvá, até um lugar ao qual não poderiam chegar por si mesmos, acima do Nome Mah de Zeir Anpin.

והוא בס"ג [בשם ס"ג] דבינה. ולכן נק' בינה בזוהר עלמא דחירות ונק' יובלא עלאה וקראתם דרור⁴² מפני שהוא בחי' גבוה מאד שאין לחיצונים יניקה שם כלל

E isso se encontra em Sag de Biná. Por isso, Biná é chamada no Zohar de “o mundo da liberdade” e de “o Jubileu supremo”, [e] “proclamareis a liberdade”, pois é um nível muito elevado, do qual as forças externas não recebem absolutamente nenhum sustento

Esse lugar é Sag de Biná. Por isso, o Zohar chama Biná de “o mundo da liberdade” e “o Jubileu supremo”, como em “proclamareis a liberdade”, pois é tão elevado que as forças externas, as kelipot, não podem receber dele sustento algum.

(שיניקתן רק מזו"נ [מזעיר אנפין ונוקבא] שהם ז' מדות שהיה בהן שבה"כ [שבירת הכלים] משא"כ בג"ר [בג' ראשונות] כו'. ומש"ל [ומה שכתוב לעיל] שבס"ג [שבשם ס"ג] היה השבירה היינו בז"ת [בז' תחתונות] שהם המדות שרש זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] כו'. משא"כ בכינה שהיא ג"ר [ג' ראשונות] כו')

(pois seu sustento provém somente de Zeir Anpin e Nukvá, que são os sete atributos emocionais (midot) nos quais ocorreu a quebra dos recipientes, ao contrário dos primeiros três [Sefirot], etc. E o que foi escrito acima — que a quebra ocorreu em Sag — significa nos sete inferiores, que são os atributos, a raiz de Zeir Anpin e Nukvá, etc.; não é assim em relação a Biná, que está entre os primeiros três, etc.)

As forças externas recebem sustento somente de Zeir Anpin e Nukvá, os sete atributos emocionais nos quais ocorreu a quebra, e não dos primeiros três Sefirot. Quando foi dito acima que a quebra ocorreu em Sag, isso se referia apenas aos sete Sefirot inferiores de Sag, a raiz de Zeir Anpin e Nukvá, e não a Biná, que está entre os primeiros três.

וענין מלמעלה למטה היינו שזה גופא להיות בירור והתהפכות המדות הוא ע"י המשכה מבינה שהוא בחי' ס"ג [שם ס"ג].

E o sentido de “de cima para baixo” é que essa própria depuração e transformação dos atributos se dá por meio de uma emanção de Biná, que é o nível de Sag.

A outra direção, de cima para baixo, significa que a própria depuração e transformação dos atributos provém de uma emanção de Biná, o nível de Sag.

וכמו ספירת העומר שהוא בירור ז' מדות ⁴³ דנה"ב [דנפס הבהמית] הוא דוקא ע"י שממשיכים מקיפים דאימא ⁴⁴ שע"ז נאמר וספרתם לכם ממחרת השבת ⁴⁵ כו'. שהבינה נק' מחרת השבת כמ"ש במ"א.

Assim como a Contagem do Ômer, que é a depuração dos sete atributos da alma animal: isso se dá especificamente por meio da emanção das [luzes] circundantes de Imá, sobre as quais se diz: “E contareis para vós a partir do dia seguinte ao Shabat”, etc.; pois Biná é chamada “o dia seguinte ao Shabat”, como explicado em outro lugar.

Assim, na Contagem do Ômer, os sete atributos da alma animal são depurados por meio da emanção das luzes circundantes de Imá (Biná). O Ômer é contado “a partir do dia seguinte ao Shabat”, e esse “dia seguinte ao Shabat” é Biná.

14 וזהו ענין תבא אמו דוקא ותקנה⁴⁶ כו'. וכן יוה"כ [יום הכפורים] מחילת עונות נושא עון ע"י תבא אמו כו'

E este é o sentido de “Que venha especificamente sua mãe” e “limpe”, etc. E, da mesma forma, em Yom Kipur, o perdão dos pecados, “suportando a iniquidade”, ocorre por meio de “que venha sua mãe”, etc.

O papel purificador de Biná é aludido na expressão “Que venha a mãe e limpe” depois de seu filho. Assim também, a expiação de Yom Kipur, quando D'us “suporta a iniquidade”, ocorre por meio da “mãe”, Biná, chamada Imá.

גם כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער החשמל פ"א כפי כניסת הכלים דתבונה מבפנים כן בחי האור שלה מלוכש מבחוץ⁴⁷ כו'.

Também, como está escrito em Etz Chaim, Shaar HaChashmal, capítulo 1: conforme os recipientes de Tevuná entram por dentro, assim o nível de sua luz se reveste por fora, etc.

Etz Chaim, do AriZal, no Shaar HaChashmal, capítulo 1, afirma o mesmo: assim como os recipientes de Tevuná (o aspecto inferior de Biná) entram por dentro de Zeir Anpin, sua luz se reveste sobre ele por fora, como uma vestimenta.

15 וע"ש שכל זה התקון הוא כדי לדחות החיצונים מזו"נ [מזעיר אנפין ונוקבא] שהוא דוקא ע"י המשכת אור הבינה מבפנים ומבחוץ כו'

E veja ali que toda essa retificação visa afastar as forças externas de Zeir Anpin (os atributos emocionais) e Nukvá (o feminino / Malchut), o que se dá especificamente por meio da atração da luz de Biná (entendimento) para dentro e para fora etc.

Etz Chaim explica ali que todo esse arranjo existe para afastar as forças externas de Zeir Anpin e Nukvá. Isso se dá precisamente por meio da atração da luz de Biná para dentro deles e ao redor deles, por fora.

והוא ענין לכוש החשמל⁴⁸ דבינה שמלביש לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] בשביל שלא יינקו מהן החיצונים הרי כל זה על ידי הבינה.

E isso é o aspecto da vestimenta do chashmal de Biná, que reveste Zeir Anpin e Nukvá para que as forças externas não extraiam deles sua nutrição. Portanto, tudo isso se dá por meio de Biná.

Essa é a vestimenta do chashmal de Biná, que reveste Zeir Anpin e Nukvá para que as forças externas não possam extrair deles sua nutrição. Assim, a proteção provém inteiramente de Biná.

16 ומזה יובן ענין סוס שמלמעלה למטה היינו שנמשך אפי' [אפילו] למטה במקום הקליפות לברר ולהפך המדות לפי שהוא דוקא יכול לדחות החיצונים כו'

Disso se compreenderá o conceito do “cavalo” de cima para baixo: isto é, ele é atraído para baixo, até mesmo ao lugar das kelipt (cascas), para refinar e transformar os atributos emocionais (midot), pois somente ele pode repelir as forças externas etc.;

Isso explica o “cavalo” de cima para baixo: a luz de Biná é atraída para baixo, até mesmo ao âmbito das kelipt, para refinar e transformar os atributos emocionais. Somente ela pode fazê-lo, pois somente ela consegue repelir as forças externas.

משא"כ המדות עצמן אין להם כח לירד כ"כ [כל כך] כי מהם יוכלו החיצונים לינק אם לא ע"י סוס שהוא המשכה דבינה המוליכן כ"כ [כל כך] למטה.

ao passo que os próprios atributos não têm força para descer tão baixo, pois as forças externas poderiam receber deles sustento, a menos que seja por meio do “cavalo”, que é a extensão de Biná que os conduz tão para baixo.

Os próprios atributos não podem descer tão baixo, pois as forças externas receberiam deles sustento. Eles só podem chegar a um nível tão baixo quando o “cavalo”, a extensão de Biná, os conduz.

ויוכן זה עד"מ שאנו רואים ההפרש בין השכל למדות שהשכל יש בכחו לסבול דבר שהוא שונא בתכלי' [בתכלית] ולהיות מעיין ומתבונן בו כמו שמתבונן בדבר האהוב אצלו. ויוכל לציירו בדמיון מחשבתו אע"פ [אף על פי] שישנא אותו בתכלית.

Isso será compreendido por meio de uma analogia, pois vemos a diferença entre o intelecto e os atributos: o intelecto tem a capacidade de suportar algo que se odeia intensamente e de examiná-lo e contemplá-lo, tal como se contempla algo que se ama. É possível visualizá-lo na imaginação do pensamento, embora se o odeie intensamente.

Uma analogia a partir da mente humana: o intelecto pode suportar pensar sobre algo que se odeia intensamente, examinando-o com tanta atenção quanto algo que se ama. Pode visualizá-lo na imaginação enquanto o odeia por completo.

17 והנה ההתבוננות באיזו דבר הוא המשכה מהשכל והתבונה לאותו הדבר שהשכל מקיף אותו הדבר ואותו הדבר מוקף בשכלו

Ora, contemplar algo é um estender-se do intelecto e do entendimento até esse algo, pois o intelecto abrange esse algo, e esse algo é abrangido pelo intelecto da pessoa.

Contemplar algo significa que o intelecto se estende até ele e o abrange, de modo que esse algo fica contido no intelecto da pessoa.

ומחשבתו וא"כ כשחושב ומתבונן בדבר השנאוי הרי אותו הדבר ג"כ מוקף בשכלו וא"כ נמשך הכלי להיות מקיף לדבר ההוא.

e do pensamento. Sendo assim, quando alguém pensa e contempla algo que odeia, esse algo também é abrangido por seu intelecto; portanto, o recipiente se estende para abranger esse algo.

Quando alguém pensa em algo que odeia, isso também fica contido em seu intelecto e pensamento; a mente, como recipiente, estende-se para envolvê-lo.

נמצא השכל והמחשבה יכולים לירד כ"כ [כל כך] למטה אף גם בדבר שרחוק מאד ממנו עד ששונא אותו ועכ"ז [ועם כל זה] יקיפנו במחשבתו ויתבונן בו. משא"כ בהמדות שאין מדת האהבה יכולה להתפשט בדבר שהוא שונא.

Constata-se que o intelecto e o pensamento podem descer tanto, chegando até mesmo a algo muito distante da pessoa, a ponto de ela odiá-lo; ainda assim, ela o abrange em seu pensamento e o contempla. O mesmo não ocorre com os atributos emocionais (midot): o atributo do amor não pode estender-se a algo que a pessoa odeia.

Assim, o intelecto e o pensamento podem chegar muito abaixo, até mesmo a algo que a pessoa odeia, e ainda assim abrangê-lo. O amor não pode: o atributo do amor não pode estender-se a algo que a pessoa odeia.

18 וזהו לפי שהמדות הם המשכה בבחי' פנימיות אבל השכל הוא מקיף לכך יכול לירד גם למטה.

Isso ocorre porque os atributos emocionais (midot) são uma extensão na modalidade interior, ao passo que o intelecto é abrangente; por isso, pode descer também aos níveis inferiores.

A razão é que os atributos emocionais entram naquilo a que se relacionam, enquanto o intelecto circunda seu objeto desde fora. Por abranger, em vez de entrar, o intelecto pode descer até mesmo aos níveis inferiores.

וכך יוכן למעלה דדוקא מבחי' בינה יוכל לימשך גם למטה אפילו במקום הקליפות שהרי הקב"ה יודע גם מעשה הרשעים ומתבונן בהם כמו במעשה הצדיקים משא"כ מדת האהבה לא תתפשט ותומשך במקום הרשע כו'.

E assim se compreenderá em relação ao Alto: especificamente do nível de Biná (entendimento) pode haver uma extensão de [luz] também aos níveis inferiores, até mesmo ao lugar das kelipot (cascas). Pois o Santo, bendito seja Ele, conhece também os atos dos perversos e os contempla como [contempla] os atos dos justos; já o atributo do amor não se estende nem é atraído ao lugar dos perversos, etc.

Assim ocorre no Alto: somente de Biná a luz pode alcançar até mesmo o lugar das kelipot. D'us conhece e considera os atos dos perversos assim como os dos justos, mas o atributo do amor não se estende ao lugar dos perversos.

(ויובן זה עוד ע"פ מ"ש בענין חטא עה"ד [עץ הדעת] דכתיב הן האדם⁴⁹ היה כאחד ממנו לדעת טוב ורע וע"י ידיעה זו שידע את עה"ד [עץ הדעת] טוב ורע שהן היכלות דנוגה נתפתה ונמשך אחריהן

(Isso será compreendido mais ainda à luz do que está escrito sobre o pecado da Árvore do Conhecimento, conforme está escrito: “Eis que o homem se tornou como um de nós, conhecendo o bem e o mal.” Por meio desse conhecimento, isto é, por conhecer a Árvore do Conhecimento do bem e do mal, que são os palácios de nogá, ele foi seduzido e atraído por eles.

O trecho entre parênteses aborda o pecado da Árvore do Conhecimento. Depois disso, D'us disse: “Eis que o homem se tornou como um de nós, conhecendo o bem e o mal”: por Adam ter conhecido a Árvore do Conhecimento do bem e do mal, que são os palácios de nogá (o domínio em que o bem e o mal estão misturados), ele foi seduzido e atraído por eles.

וזהו מפני שידיעתו הוא בחי' פנימי כי הדעת מקור השש' [הששה] מדות ע"כ ע"י ידיעה וקירוב זה שנתקרב להן נמשך אחריהן כו'.

E isso ocorre porque seu conhecimento é interior, pois Daat (conhecimento) é a fonte dos seis atributos; portanto, por meio desse conhecimento e dessa proximidade, ao se aproximar deles, ele foi atraído por eles, etc.

Seu conhecimento era interior, pois Daat é a fonte dos seis atributos emocionais; por isso, conhecer o mal o aproximou dele e o atraiu.

משא"כ בחי' דעה עליונה שהיא בחינת מקיף על הדבר ע"כ הגם שדע' [שדעת] זו יודעת הרע היטב לא נמשך מזה יניקה כו' וז"ש [וזהו שכתוב] הן האדם היה כאחד ממנו לדעת כו' הוא בכ"ף הדמיון שידיעתו הוא בבחי' פנימית והתפעלות משא"כ דעה העליונה כו' וע"ש

Isso não ocorre com o nível do conhecimento superior, que é abrangente em relação àquilo que conhece; portanto, embora esse conhecimento conheça bem o mal, dele não resulta nenhuma nutrição, etc. E esse é [o sentido de] “Eis que o homem se tornou como um de nós, conhecendo”, etc.: o versículo usa o kaf da comparação, pois o conhecimento dele é interior e suscita uma reação emocional, ao contrário do conhecimento superior, etc. Veja lá.)

O conhecimento superior circunda aquilo que conhece, de modo que pode conhecer bem o mal sem lhe dar nutrição alguma. Por isso o versículo diz “como um de nós”, com o kaf da comparação: o conhecimento de Adam era apenas semelhante ao conhecimento superior, pois era interior e despertava suas emoções, ao contrário do conhecimento superior.

והנה ע"י ירידת והמשכת בחי' סוס מלמעלה למטה לירד ולברר המדות ואתהפכא חשוכא לנהורא
בששת ימי המעשה

Ora, por meio da descida e da extensão do nível do “cavalo” de cima para baixo, para descer e refinar os atributos, a escuridão é transformada em luz durante os seis dias de trabalho,

Por meio da descida do “cavalo” de cima para baixo, os atributos são refinados durante os seis dias de trabalho, e a escuridão é transformada em luz.

והוא ענין מחשבה טובה⁵⁰ הקב"ה מצרפה למעשה ע"י לפי ערך נעשה אח"כ העליה מלמטה למעלה
בשבת כו'.

e esse é o conceito de “D'us associa um bom pensamento ao ato”; por meio disso, proporcionalmente, ocorre depois a ascensão de baixo para cima em Shabat, etc.

Esse refinamento durante os dias da semana é comparado ao ensinamento dos Sábios de que D'us associa um bom pensamento ao ato. Por meio disso, proporcionalmente, ocorre depois a ascensão de baixo para cima em Shabat.

19 וז"ש [וזהו שכתוב] והאם רובצת על האפרוחים⁵¹ כו' שלח תשלח את האם⁵² כו'. פי' והאם רובצת זהו

הירידה מלמעלה למטה אם רחץ⁵³ כו' א"ת [אל תקרי] אם

E isto é [o sentido de] “E a mãe está pousada sobre os filhotes”, etc.; “Certamente enviarás a mãe”, etc. O significado é: “e a mãe está pousada” é a descida de cima para baixo, [como em] “Se [D'us] lavar”, etc.: não se deve ler im (“se”),

A mitzvá de enviar a mãe-pássaro expressa o mesmo padrão. “A mãe está pousada sobre os filhotes” é a descida de cima para baixo; como no versículo “Se D'us lavar a impureza das filhas de Tsion”, no qual im (“se”) é lido em (“mãe”): a mãe é Biná, que purifica.

אלא א"ת ועי"ז העלייה מלמטה למעלי [למעלה / למעלה] שלח תשלח את האם כו'. ועי"ז אח"כ ואת
הבנים תקח לך הן תומ"צ [תורה ומצות] להיות הגילוי למטה כמו למעלה.

mas em (“mãe”). E por meio disso [vem] a ascensão de baixo para cima: “Certamente enviarás a mãe”, etc. E, por meio disso, depois, “e os filhos poderás tomar para ti”: estes são a Torá e as mitsvot, para que a revelação esteja embaixo como em cima.

Então vem a ascensão de baixo para cima: “Certamente enviarás a mãe.” Depois, “e os filhos poderás tomar para ti”: estes são a Torá e as mitsvot, para que a revelação esteja embaixo como está em cima.

ולכן נאמר במ"ת [במתן תורה] כי תרכב על סוס⁵⁴ שהמצות נתלכשו בדברים גשמיים שמק"נ [שמקליפת נוגה] כמשי"ל [כמה שכתוב לעיל] ובהם צ"ל הבירור. ולכן זהו ע"י סוס המוליך מלמעלה למטה ועי"ז אח"כ העלייה מלמטה למעלה

Por isso, a respeito da Outorga da Torá, está dito: “Quando cavalgas sobre Teus cavalos”, pois as mitsvot estão revestidas de coisas físicas provenientes de kelipat noga, como foi escrito acima, e é nelas que deve ocorrer a depuração. Portanto, isso se dá por meio do “cavalo”, que conduz de cima para baixo, e, por meio disso, depois, [vem] a ascensão de baixo para cima.

É por isso que o versículo dos cavalos é dito a respeito da Outorga da Torá: as mitsvot estão revestidas de coisas físicas provenientes de kelipat noga, a casca que contém tanto o bem quanto o mal, e estas precisam ser depuradas. Assim, o “cavalo” deve primeiro conduzir a luz de cima para baixo, e somente então vem a ascensão de baixo para cima.

(ועד"ז היא ספה"ע [ספירת העומר] קודם חג השבועות מ"ת [מתן תורה] שהוא בירור בכדי שע"י יוכל להיות המשכת אלקות בדברים גשמיים כמ"ש במ"א וספרתם לכם^{55,56} כו'. ובירור נה"ב [נפש הבהמית] ע"י מקיפים דאימא כנ"ל. וזהו ענין והאם רובצת כו'.

(E, de modo semelhante, a Contagem do Ômer antes da festa de Shavuot, a Outorga da Torá, é uma depuração, para que, por meio dela, possa haver uma extensão da Divindade para as coisas físicas, como é explicado em outro lugar a respeito de “E contareis para vós”, etc. E a depuração da alma animal se dá por meio das [luzes] abrangentes de Imá, como mencionado acima. E este é o significado de “E a mãe está pousada”, etc.

Da mesma forma, a Contagem do Ômer antes de Shavuot, a festa da Outorga da Torá, é uma depuração, para que a Divindade possa ser estendida às coisas físicas. A alma animal é depurada por meio das luzes abrangentes de Imá, e isto é “a mãe está pousada” sobre os filhotes.

ועמ"ש ע"פ מקושש עצים^{57,58} בענין ועל יובל ישלח שרשיו⁵⁹ שיש בחי' יובל בחול"ם ויש במלאפ"ם והוא ג"כ בחי' מלמעלה למטה ומלמטה למעלה. והיינו ג"כ ב' בחינות הנ"ל שבכינה כי בינה נק' יובלא דרור^{60,61} כו').

E veja o que está escrito a respeito do versículo sobre aquele que “recolhia lenha”, acerca de “e ele envia suas raízes para junto do riacho (yuval)”: há o nível de yovel com um cholem, e há [yuval] com um melupum, e isso também corresponde ao nível de cima para baixo e de baixo para cima. Isto também corresponde aos dois aspectos mencionados acima que há em Biná, pois Biná é chamada “o jubileu da liberdade”, etc.)

O parêntese remete ao maamar sobre o homem que “recolhia lenha” no Shabat. Ali se explica “e ele envia suas raízes para junto do riacho (yuval)”: yovel com um cholem e yuval com um melupum correspondem às duas direções, de cima para baixo e de baixo para cima; ambas existem em Biná, chamada “o jubileu da liberdade” (yovla deror).

וכן בפורים נאמר לבוש מלכות כו' וסוס אשר רכב⁶² כו' לבוש מלכות היינו הלבושים הנעשים ממעשי המצות שהן מבירורי נוגה כנ"ל והוא ע"י וסוס אשר רכב כו'

E também em Purim está dito: “vestes reais”, etc., “e o cavalo que [o rei] montou”, etc. “Vestes reais” são as vestimentas feitas pelas ações das mitsvot, que provêm das depurações de noga, como mencionado acima; e isso se dá por meio de “e o cavalo que [o rei] montou”, etc.

Purim apresenta o mesmo par: Haman disse ao rei que trouxessem “vestes reais” e “o cavalo que o rei montou”. As vestes reais são as vestimentas feitas pela prática das mitsvot, que resultam da depuração de noga; elas vêm por meio do cavalo que o rei montou, isto é, a extensão de Biná para baixo.

(גם אשר לבש בו המלך הוא כענין החשמל דבינה המלביש לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] מצדדיהן והנה למטה נעשה מנעל תחת רגליהן וכעין זה הוא בחי' וסוס כו'.

(Também “que o rei vestiu” é como o chashmal de Biná, que reveste Zeir Anpin (os atributos emocionais) e Nukvá (o feminino / Malchut) pelos lados; e, embaixo, torna-se um sapato sob seus pés. Algo semelhante é o nível de “e o cavalo”, etc.

A vestimenta “que o rei vestiu” é como o chashmal de Biná, que reveste Zeir Anpin e Nukvá pelos lados; embaixo, torna-se um sapato sob seus pés. O “cavalo” também é algo semelhante.

ועמ"ש במ"א ההפרש בין סוס לכרוב שהן ב' מיני אותיות מסוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין] ויובן עם הנ"ל דסוס אותיות והמשכות דבינה להקיף גם על דבר השנאוי. והוא בחי' אותיות והמשכות דמקיפים בחינת סוכ"ע. וכרוב אותיות דממכ"ע [דממלא כל עלמין] המשכת המדות כו'.

E veja o que está escrito em outro lugar sobre a diferença entre um cavalo e um querubim: eles são dois tipos de letras, provenientes da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) e da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin). E isso será compreendido à luz do que foi dito acima: o “cavalo” são as letras e as extensões de Biná, para circundar até mesmo algo detestado; este é o nível das letras e das extensões das [luzes] abrangentes, o nível da luz que circunda todos os mundos. E o “querubim” são as letras da luz que preenche todos os mundos, a extensão dos atributos, etc.

Em outro lugar, o cavalo e o querubim são explicados como dois tipos de letras, provenientes da luz que circunda os mundos e da luz que os preenche. O “cavalo” são as letras e as extensões de Biná, que podem circundar até mesmo algo detestado; por isso, pertencem à luz que circunda os mundos. O “querubim” são as letras da luz que preenche os mundos, a extensão dos atributos.

גם להבין עוד איך הבירור דוקא ע"י בחי' וסוס אשר רכב יובן עם מ"ש ע"פ את קרבני⁶³ איך הטעם שהתשובה אינה מועלת רק בעוה"ז משום דדוקא בעוה"ז מאיר ומתגלה בחי' סוכ"ע שבו

Além disso, para compreender melhor como a retificação se dá especificamente por meio do nível de “e o cavalo que [o rei] montava”, isso será entendido à luz do que está escrito sobre o versículo “Minha oferenda”, a respeito de por que a teshuvá (retorno) só é eficaz neste mundo: porque é especificamente neste mundo que brilha e se revela o nível da luz que circunda todos os mundos (so-vev kol almin), em que

O maamar sobre “Minha oferenda” explica por que a teshuvá só é eficaz neste mundo: somente aqui brilha e se revela o nível da luz que circunda todos os mundos.

ועל ידו דוקא כח הבירור להיות אתהפכא כו' והמשכה וגילוי זה מבחי' סוכ"ע ע"י בחי' וסוס כו' ועי' עוד מ"ש ע"פ לסוסתי^{64,65} מענין אותיות דוכרן ונוקבן ולכן בבינה הוא שם הוי"ה בניקוד אלהים שהוא נגד בי בחי' הנ"ל):

e somente por meio dele existe o poder de retificação, para que haja transformação, etc.; e esta extensão e revelação do nível da luz que circunda todos os mundos se dão por meio do nível de “e o cavalo”, etc. Veja também o que está escrito sobre o versículo “À minha égua”, a respeito das letras masculinas e femininas; por isso, em Biná há o Nome Havayá com a vocalização de Elokim, correspondente aos dois aspectos mencionados acima.)

Somente por meio desse nível que circunda todos os mundos existe o poder de retificar e transformar, e sua revelação se dá por meio do “cavalo”. O maamar sobre “À minha égua” explica as letras masculinas e femininas; por isso, Biná tem o Nome Havayá com a vocalização de Elokim, correspondente aos dois aspectos descritos acima.

Iniciado no Sinai, concluído em Purim

20 וזהו ענין וקבל היהודים את אשר החלו לעשות⁶⁶ כי במ"ת [במתן תורה] רק החלו לעשות. דכבר מבואר למעלה בענין נעשה ונשמע⁶⁷ שהעיקר הוא ע"י נעשה שהיא בחי' תקון ובירור הכלים ועי"ז אח"כ ונשמע גילוי האור כו'.

E este é o sentido de “E os judeus aceitaram aquilo que haviam começado a fazer”: pois, na Outorga da Torá, eles apenas começaram a fazer. Pois já foi explicado acima, a respeito de “faremos e ouviremos”, que o principal se dá por meio de “faremos”, que é o nível da retificação e do refinamento dos recipientes; por meio disso, depois, [vem] “e ouviremos”, a revelação da luz etc.

Agora, pode-se explicar o versículo do maamar, “E os judeus aceitaram aquilo que haviam começado a fazer”: no Sinai, eles apenas começaram. Como explicado acima, o principal é “faremos”, a retificação e o refinamento dos recipientes; por meio disso, vem “ouviremos”, a revelação da luz.

21 ובמ"ת [ובמתן תורה] היה רק התחלת תקון הכלים והמשכת האור כענין מעט מעט אגרשנו.⁶⁸ וכמו שאנו רואים שלא היו שלימות עדיין בישראל וכל ימי השופטים עליות וירידות וגם אח"כ.

E na Entrega da Torá houve apenas o início da retificação dos recipientes e da extensão da luz, como em “Pouco a pouco os expulsarei”. Como vemos, ainda não havia plenitude em Israel, e todos os dias dos Juízes foram de ascensões e descidas, assim como também os tempos posteriores.

No Sinai, houve apenas o início da retificação dos recipientes e da extensão da luz, um começo gradual, como na conquista da Terra, que deveria ocorrer “pouco a pouco”. Israel ainda não estava completo: os dias dos Juízes, e também os tempos posteriores, foram de ascensões e descidas.

אבל בימי המן וקבל היהודים⁶⁹ קבלה גמורה ע"י הבטול הגדול ע"י מסירת נפש נזדככו הכלים בתכלית עד שנמשך האור לתוכן להיות וקבל כו'

Mas, nos dias de Haman, “e os judeus aceitaram” — uma aceitação completa: por meio da grande autoanulação (bitul), por meio do autossacrifício (mesirut nefesh), os recipientes foram refinados por completo, até que a luz fosse estendida para dentro deles, de modo que se cumprisse “e [os judeus] aceitaram”, etc.

No tempo de Haman, veio uma aceitação completa: por meio da grande autoanulação do autossacrifício, os recipientes foram inteiramente refinados, e a luz foi estendida para dentro deles.

ולכן נאמר⁷⁰ וקבל לשון יחיד. כי הנה במ"ת [במתן תורה] נאמר ויחן שם ישראל⁷¹ לשון יחיד כאלו הם כולם כאיש אחד.

Por isso, vekibel ("aceitou") aparece no singular. Pois, na Entrega da Torá, está escrito: "E Israel acampou ali", no singular, como se todos fossem um só homem.

É por isso que vekibel ("aceitou") está no singular. Também no Sinai o versículo diz "Israel acampou" no singular, como se todos fossem um só homem.

22 ועי"ז זכו למתן תורה כמאמר ברכנו אבינו כולנו כאחד באור פניך שהוא אור קבלת התורה כמו שמפרש כי באור פניך נתת לנו תורת חיים.

E por meio disso, mereceram a Outorga da Torá, como dizem as palavras: "Abençoa-nos, nosso Pai, a todos nós como um só, com a luz de Teu semblante", que é a luz do recebimento da Torá, conforme se explica: "pois, com a luz de Teu semblante, Tu nos deste uma Torá de vida."

Sua unidade lhes trouxe o mérito da Torá, como na oração: "Abençoa-nos, nosso Pai, a todos nós como um só, com a luz de Teu semblante", que prossegue: "pois, com a luz de Teu semblante, Tu nos deste uma Torá de vida." A luz do semblante é a luz do recebimento da Torá.

שגילוי זה הוא כשכולנו כאחד דוקא כי אין התלבשות וגילוי אור א"ס ב"ה שהוא אחד האמת אלא במקום האחדות וההתכללות

Pois essa revelação ocorre especificamente quando todos nós somos como um só, porque não há revestimento nem revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que é o Um verdadeiro, exceto num lugar de unidade e inclusão mútua;

Essa luz vem somente quando "todos nós somos como um só". A Luz Infinita, o Um verdadeiro, reveste-se e se revela somente onde há unidade e inclusão mútua.

ולכן בפורים שאז היה הגמר שקבלו מה שהחלו במ"ת [במתן תורה] לכך נאמר וקבל לשון יחיד כאלו הם⁷² איש אחד. אך איך יהיה בחי' זו.

Por isso, em Purim, quando se deu a conclusão — eles aceitaram aquilo que haviam começado na Outorga da Torá —, diz-se vekibel, no singular, como se fossem um só homem. Mas como pode ocorrer esse nível?

Em Purim, completou-se a aceitação iniciada no Sinai; por isso, o versículo volta a usar o singular, como se fossem um só homem. O maamar pergunta agora como se pode alcançar essa unidade.

Uma vontade acima do intelecto

23 והענין דהנה ענין התחלקות המדרגות זהו רק מהחכמה למטה ⁷³ כמ"ש נודע בשערים בעלה ⁷⁴ לכל חד לפום מה דמשער בלביה ⁷⁵ דהיינו כל אחד לפי השגתו.

A explicação é que a divisão em níveis ocorre somente a partir de Chochmá (sabedoria) para baixo, como está escrito: "Seu marido é conhecido nas portas (she'arim)": "a cada um segundo o que mede (meshaer) em seu coração", isto é, cada um segundo sua compreensão.

A divisão em níveis começa somente abaixo de Chochmá. O Zohar interpreta "Seu marido é conhecido nas portas (she'arim)" como "a cada um segundo o que mede (meshaer) em seu coração": cada um conhece D'us segundo sua própria compreensão.

והיינו במדות שנמשכים ונולדים מהשכל א"כ כשאין דעותיהם שוות גם המדות אינם שוות.

E isso se dá nos atributos emocionais (midot), que são atraídos e gerados pelo intelecto; portanto, quando as mentes não são iguais, os atributos também não são iguais.

Os atributos emocionais são gerados pelo intelecto; por isso, quando as mentes das pessoas diferem, seus sentimentos também diferem.

24 וכמו תלמידי שמאי והלל שנתרכו הדעות והתחלקות זה פוסל וזה מכשיר מחמת שינוי הדעות אף ששמאי והלל לא נחלקו רק בג' דברים

Como os discípulos de Shamai e Hilel, entre os quais se multiplicaram as opiniões e as divergências: um considerava inválido o que o outro declarava apto, em razão da diferença de opiniões; embora Shamai e Hilel tenham divergido em apenas três assuntos,

Os discípulos de Shamai e Hilel ilustram isso: à medida que se multiplicavam, também se multiplicavam as opiniões divergentes, com um declarando inválido o que o outro declarava apto. Shamai e Hilel, eles próprios, divergiram em apenas três assuntos.

אבל תלמידיהם נחלקו הרבה זה תופס השכל ששמע מרבו כך וזה כך. ועד"ז בהעבודה מצד השכל המושג נמשך התחלקות המדרגות.

seus discípulos, porém, divergiram muito: um compreendia de uma maneira o raciocínio que ouvira de seu mestre, e o outro, de outra. E, de modo semelhante, no serviço Divino, do lado do intelecto compreendido resulta uma divisão de níveis.

Cada discípulo compreendia à sua maneira o raciocínio de seu mestre, e assim as divergências se multiplicaram. Do mesmo modo, no serviço Divino, quando este provém da compreensão, as pessoas se dividem em níveis.

אבל בחי' רעותא דלבא שהוא הרצון שלמעלה מהשגת השכל לגמרי והיינו ענין המס"נ [המסירות נפש] שהיה בימי הגזירה דהמן שנתדבקו בו ית' בבחינת רצון פשוט שלמעלה מהשכל והשגה

Mas o nível do desejo do coração (re'usa deliba), que é a vontade inteiramente acima da compreensão intelectual — isto é, o autossacrifício (mesirut nefesh) nos dias do decreto de Haman, quando se apegaram a Ele, bendito seja, com uma vontade simples, acima do intelecto e da compreensão —,

O desejo do coração (re'usa deliba), porém, é uma vontade inteiramente acima da compreensão. Esse foi o autossacrifício dos judeus nos dias do decreto de Haman, quando se apegaram a D'us com uma vontade simples, acima do intelecto.

הנה בבחי' זו כולם משתווים בו יחד כאלו אינו אלא רצון אחד מכולם יחד כאיש אחד

nesse nível todos se igualam, como se houvesse uma única vontade em todos eles juntos, como um só homem.

Nesse nível, todos são iguais, como se houvesse uma única vontade em todos, como uma só pessoa.

(ועמ"ש ע"פ מים רבים כו' פרשה תולדות)⁷⁶ כי בלמעלה מהחכמה אין שייך שום התחלקות כלל. ולכן נאמר וקבל לשון יחיד.

(E veja o que está escrito sobre o versículo “Muitas águas”, etc., na Parashat Toldot), pois acima de Chochmá (sabedoria) não cabe divisão alguma. Por isso, “ve-kibel” está no singular.

Acima de Chochmá não pode haver divisão alguma, e é por isso que “ve-kibel” está no singular. O parêntese remete ao maamar de Torah Ohr sobre “Muitas águas”, na Parashat Toldot.

והיינו שע"י בחי' בטול זה ורעותא דלבא הוא שזכו לגלוי אור א"ס ב"ה דכתיב בו כי לא יראני האדם⁷⁷ שאינו נתפס בשום שכל אלא רק ברעותא דלבא.⁷⁸

Isto é, foi por meio desse nível de autoanulação (bitul) e do desejo do coração que mereceram a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, sobre a qual está escrito: “Pois o homem não Me verá”; ela não pode ser apreendida por intelecto algum, mas somente pelo desejo do coração.

Por meio dessa autoanulação e do desejo do coração, mereceram a revelação da Luz Infinita. Sobre essa luz está escrito: “Pois o homem não Me verá”: nenhum intelecto pode apreendê-la; somente o desejo do coração.

25 וזהו וקבל היהודים דוקא שבח"י הודאה היא לבח"י שלמעלה מהשכל שאינו נתפס בשכל רק ע"י הודאה כו'.

E é por isso que está escrito especificamente: “e os judeus (Yehudim) aceitaram”: pois o reconhecimento (hodaá) se relaciona com o nível que está acima do intelecto, que não pode ser apreendido pelo intelecto, mas somente por meio do reconhecimento, etc.

Os judeus (Yehudim) recebem seu nome de hodaá, reconhecimento, e é por isso que o versículo diz: “os judeus aceitaram”. O reconhecimento se relaciona com aquilo que está acima do intelecto: o que não pode ser apreendido só pode ser reconhecido.

וכמאמר לך טוב להודות ולשמך נאה לזמר כי הזמר היא התפעלות המדות מחמת ההשגה כענין בעלי השיר יוצאין בשיר.⁷⁹

E como dizem as palavras: “A Ti é bom dar graças (lehodos), e ao Teu Nome é apropriado cantar”, pois o canto é o despertar dos atributos emocionais (midot) em razão da compreensão, como em “os mestres do canto saem com canto”.

Como diz a bênção final do Hallel: “A Ti é bom dar graças, e ao Teu Nome é apropriado cantar”. O canto é a emoção despertada pela compreensão; as palavras da Mishná sobre os animais que usam um shir (coleira), “saem com um shir”, são aqui entendidas como canto: os sentimentos se manifestam cantando.

וזה שייך לשמך בח"י שם והארה אבל לך טוב להודות כי לית מחשבה תפיסא ביה כלל כנ"ל.

E isso se aplica a “Teu Nome”, o nível de um nome e de um brilho; mas “a Ti é bom dar graças”, pois nenhum pensamento pode apreendê-Lo de modo algum, como mencionado acima.

O canto convém a “Teu Nome”, um nome e um brilho que podem ser apreendidos. Mas, em relação ao próprio D'us, “a Ti”, só cabem agradecimento e reconhecimento, pois nenhum pensamento pode apreendê-Lo de modo algum.

26 והנה אח"ככתיב קימו וקבלו היהודים⁸⁰ ושם יש קרי וכתיב הכתיב וקבל והקרי וקבלו. כי הנה בשעת הגזרה שהיה המס"ב [המסירות נפש] בגלוי היה וקבל לשון יחיד.

Agora, posteriormente, está escrito: “Os judeus estabeleceram e aceitaram”; ali há um keri e um ketiv: o ketiv (forma escrita) é vekibel, e o keri (forma lida) é vekiblu. Pois, no momento do decreto, quando o autossacrifício (mesirut nefesh) se manifestava abertamente, era vekibel, no singular.

Mais tarde, a Meguilá diz: “Os judeus estabeleceram e aceitaram”, e ali as formas escrita e lida diferem: vekibel, no singular, está escrito; vekiblu, no plural, é lido. No momento do decreto, quando o autossacrifício se manifestava abertamente, era no singular.

אבל אח"כ כשעבר הזמן ולא היה המס"נ [המסירות נפש] בגלוי נאמר הקרי וקבלו שמקבל כל אחד לפי השגתו ולפי הכלים שמכין כך הוא ממשיך ולפי ערך זכוך הכלים כו'.

Mas, posteriormente, quando aquele período passou e o autossacrifício já não se manifestava abertamente, lê-se o keri vekiblu: cada um recebe segundo sua compreensão e, conforme os recipientes que prepara, assim atrai para baixo; e isso é proporcional ao refinamento dos recipientes, etc.

Posteriormente, quando o autossacrifício já não se manifestava abertamente, aplica-se o plural: cada pessoa recebe segundo sua própria compreensão e atrai luz segundo os recipientes que prepara e o grau de refinamento deles.

27 ומ"מ הכתיב וקבל. שהרי מ"מ בכל א' יש מס"נ [מסירות נפש] ורעותא דלבא בכח עכ"פ [על כל פנים] רק שהוא בעולם אשר מצד בחי' זו אין שום התחלקות מדרגות כלל.

Não obstante, a forma escrita é vekibel. Pois, ainda assim, em cada um há autossacrifício (mesirut nefesh) e desejo do coração, ao menos em potencial; apenas estão ocultos. E, do ponto de vista deste nível, não há absolutamente nenhuma divisão de níveis.

Ainda assim, a forma escrita permanece no singular, pois todo judeu tem autossacrifício e desejo do coração, pelo menos em potencial, embora ocultos. Nesse nível, não há absolutamente nenhuma divisão de níveis.

וזהו ענין קרי וכתיב⁸¹ כי הקרי שקורין זהו הגלוי בקול ודבור. והכתיב הוא אע"פ [אף על פי] שאינו בגלוי מ"מ ישנו בו בכח עכ"פ [על כל פנים] ובכח"י זו נאמר קימו וקבל היהודים עליהם ועל זרעם⁸² כו'.

E este é o significado de keri e kesiv: o keri, que é lido, é o que está revelado na voz e na fala; e o kesiv é aquilo que, embora não esteja revelado, está, ainda assim, presente nele ao menos em potencial. E a respeito deste nível foi dito: "Os judeus estabeleceram e aceitaram (vekibel) sobre si e sobre sua descendência", etc.

O keri, a forma lida, é aquilo que está revelado na voz e na fala; o kesiv, a forma escrita, é aquilo que está presente em potencial, embora não revelado. A respeito desse nível oculto, o versículo diz: "Os judeus estabeleceram e aceitaram (vekibel) sobre si e sobre sua descendência", no singular.

NA AVODÁ

O maamar extrai duas lições. O amor a D'us e a luz divina só podem se estabelecer numa pessoa por meio dos recipientes da Torá e das mitsvot realizadas na prática; por isso, “faremos” vem antes de “ouviremos”. E o autossacrifício e o desejo do coração que tornaram os judeus um só povo sob o decreto de Haman permanecem em cada judeu, ao menos em potencial: uma vontade acima do intelecto na qual todos são iguais.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Se Avraham cumpriu toda a Torá antes de ela ser dada, por que é considerado uma falta nele não a ter recebido no Sinai?
2. O que a analogia entre o fogo elementar e o pavio demonstra sobre a luz e os recipientes, e qual é o segundo motivo pelo qual os recipientes vêm primeiro?
3. Por que o intelecto pode contemplar algo que odeia, enquanto o amor não consegue alcançá-lo, e como isso explica a descida de Biná ao domínio das kelipot?
4. Como o keri e o ketiv de “Os judeus estabeleceram e aceitaram” descrevem duas etapas na aceitação da Torá pelo povo?

Notas

PARÁGRAFO 2

1 קיים אברהם אבינו ע"ה כל התורה

Rav diz que Avraham, nosso patriarca, cumpriu toda a Torá, aprendendo-a de “porque Avraham escutou Minha voz e guardou [...] Meus mandamentos, Minhas leis e Meus ensinamentos”. O maamar explica o que significava para ele cumpri-la antes de ela ser outorgada.

Yoma 28b:9-10 ב"מ: ט"ז-י"ח

אמר רב: קיים אברהם אבינו כל התורה כולה, שנאמר: “עקב אשר שמע אברהם בקולי וגו'”. אמר ליה רב שימי בר חייא לרב: ואימא שבע מצות? הא איכא נמי מילה! ואימא שבע מצות ומילה! אמר ליה: אם כן “מצותי ותורותי” למה לי? אמר (רב), ואימא רב אשי: קיים אברהם אבינו אפילו עירובי תבשילין, שנאמר: “תורותי”, אחת תורה שבכתב ואחת תורה שבעל פה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

2 כל התורה עד שלא ניתנה

A Mishná: “Constatamos que Avraham, nosso patriarca, cumpriu toda a Torá antes de ela ser outorgada.” O maamar pergunta em que isso difere de receber a Torá no Sinai.

Mishnah Kiddushin 4:14 ד"י: ד"י

... וכן הוא אומר באברהם אבינו עליו השלום, (בראשית כד) ואברהם זמן, ויהי ברה את אברהם בכל. מצינו שעשה אברהם אבינו את כל התורה כלה עד שלא נתנה, שנאמר, (שם כו) עקב אשר שמע אברהם בקולי וישמר משמרותי מצותי חקותי ותורותי:

Rabi Yehuda disse: Um homem solteiro não deve cuidar do gado, nem dois homens solteiros devem dormir juntos sob a mesma coberta. Mas os sábios permitem. Quem trabalha com mulheres não deve ficar a sós com mulheres. E não se deve ensinar ao filho uma profissão de mulher. Rabi Meir diz: Deve-se sempre ensinar ao filho uma profissão limpa e fácil, e orar Àquele a quem pertencem a riqueza e os bens. Pois uma profissão não determina pobreza nem riqueza: a pobreza não decorre da profissão de alguém, nem a ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

3 עמ"ש בפסוק וזאת המצוה

O maamar ali sobre “E esta é a mitsvá” pergunta por que o versículo fala duas vezes em cumprir e por que se diz que as mitsvot do corpo são realizadas “na terra”; responde que Gan Eden é chamado “terra”, a recompensa por cumprir as mitsvot. É um dos lugares mencionados no texto para o tema apresentado aqui.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת ואתחנן ט, א ואילך.

4 “E este é o mandamento, as leis e os preceitos que o Eterno, teu D'us, ordenou que te ensinassem.” O texto remete

o leitor à explicação desse versículo em Likkutei Torah, Va'eschanan.

Deuteronomy 6:1 דברים ו:א

וזאת המצוה החקים והמשפטים אשר צוה ה' אלקיכם ללמד אתכם לעשות בארץ אשר אתם עברים שמה לרשתה:

Este é o mandamento, os estatutos e as ordenanças que D'us, vosso D'us, ordenou ensinar-vos, para que os cumprais na terra para a qual passais a fim de tomá-la em posse,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 הלוח ונסוע

“E Avram partiu, prosseguindo e viajando em direção ao sul.” O Alter Rebe interpreta o constante partir e viajar de Avraham como ratzo vashov.

Genesis 12:9 ט"ב: ט"ז

ויסע אברהם הלוח ונסוע הנגבה:

E Abrão partiu, seguindo ainda em direção ao sul.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 Na visão da Carruagem de Ezequiel, “os seres vivos corriam e retornavam, como a aparência de um relâmpago”.

A Chassidut vê nisso o padrão de uma alma que se lança em direção a D'us e retorna.

Ezekiel 1:14 י"ד: י"ד

והחיות רצוא ושוב כמראה הקרק:

E os seres vivos corriam e voltavam, como o brilho de um relâmpago.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7 רצוא ושוב

No Idra Zuta (Haazinu), o Zohar diz sobre a Cabeça superna, que nenhuma sabedoria pode apreender: “A respeito disso, foi dito: ‘Foge para o teu lugar’, e ‘os seres vivos corriam e retornavam’.” Likkutei Torah, citado na nota da Kehot, relaciona isso ao ponto deste maamar: a alma só pode sustentar um amor assim em ratzo vashov.

Zohar, Idra Zuta 1:29-4:37 ל"ז: ד' ל"ז: ד' ל"ז: ד'

8 ע"פ טוב לחסות

O maamar sobre “É melhor refugiar-se em D'us do que confiar no homem” contrasta a confiança (mivto'ach), um vínculo que penetra e se liga interiormente, com refugiar-se (lachasos), abrigando-se sob uma sombra abrangente que vem do alto.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שמע"צ צ, ד.

9 טוב לחסות

“É melhor refugiar-se em D'us do que confiar no homem.” O texto remete ao maamar sobre esse versículo

(Likkutei Torah, Shemini Atzeres), que trata de uma contemplação grande demais para o coração conter.

תהילים קי"ח:ח' Psalms 118:8

טוב לִחְסוֹת בַּה' מִבְּטָח בְּאָדָם:

Melhor é refugiar-se em D'us do que confiar no homem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10 ענין פי נעשה ונשמע . . ויובן זה ע"פ שני דרכים

Como a nota o cita, Or HaTorah resume o que é explicado aqui: a luz só é revelada onde há um recipiente para recebê-la, assim como o fogo só pega onde encontra algo em que se prender, e a raiz dos recipientes é mais elevada do que a luz.

A NOTA DA KEHOT

ומובא באוה"ת פ' תצוה ע' איתקצג שכאן נתבאר "כי גילוי האור תלוי דוקא כשיש כלי לקבל האור וכמשל האש שאינו נאחז אא"כ יש לו כלי במה להתאחז בו, ועוד דשרש הכלים יותר גבוהים מהאור והזיו". וראה גם באוה"ת בראשית כרך ה תתקסט, א ומציין שמכאן "יובן בתוס' ביאור ענין זה שהכלים עצמן מסייעין להיות המשכת האורות" ע"ש.

11 נעשה ונשמע

No Sinai, o povo disse: "Tudo o que D'us falou, faremos e ouviremos." O maamar interpreta "faremos" como os recipientes e "ouviremos" como a luz atraída para dentro deles.

שמות כ"ד:7' Exodus 24:7

וַיִּקַּח סֵפֶר הַבְּרִית וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵי הָעָם וַיֹּאמְרוּ כָל אֲשֶׁר־דִּבֶּר ה' נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמָע:

E tomou o livro da aliança e leu-o diante do povo; e eles disseram: «Tudo o que D'us falou faremos e obedeceremos».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 שהן בחי' כלים לגלוי אוא"ס ב"ה

Ali, as mitsvot são recipientes para a Luz Infinita, como o vinho, que não pode ser guardado sem um recipiente; a chama, que se afasta sem um pavio; ou a visão e a audição, que desaparecem quando o olho ou o ouvido estão danificados.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת בחקותי מז, ב.

13 שו"ה זו — כי אם בבחי' רצוא ושוב

Ali, a vaca vermelha é explicada como ratzo vashov: queimá-la até virar cinzas é o ratzo, e a "água viva" colocada sobre as cinzas é o shov.

A NOTA DA KEHOT

"והיינו כמ"ש בזח"ג (האזינו דרפ"ח ע"ב) ועל האי אקרי בו והחיות רצוא ושוב" — לקו"ת חקת נו, ב.

PARÁGRAFO 3

14 שהקדימו נעשה לנשמע

O Talmud diz que, quando Israel colocou "faremos" antes de "ouviremos", os anjos coroaram cada um com duas coroas, e uma voz celestial perguntou quem lhes havia reve-

lado o segredo dos anjos. O maamar explica por que o fazer deve vir primeiro.

שבת פ"ח א' ח"ח:8' Shabbat 88a:8

אמר רבי אלעזר: בשעה שהקדימו ישראל ל"נעשה" ל"נשמע" יצתה בת קול ואמרה להן: מי גלה לבני רז זה שמלאכי השרת משתמשין בו? דקתיב: "בָּרְכוּ ה' מִלְּאֲכִיו גִּבְרֵי כַח עֲשֵׂי דְבָרוֹ לְשִׁמְעָה בְּקוֹל דְּבָרוֹ" — בְּרִישָׁא "עֲשֵׂי", וְהֵדֵר "לְשִׁמְעָה". אָמַר רַבִּי חֲמָא בְּרַבִּי חֲנִינָא: מֵאֵי דְקָתִיב "כְּתִפּוּחַ בַּעֲצֵי הַיָּעַר וְגו'" — לָמָּה נִמְשְׁלוּ יִשְׂרָאֵל לְתִפּוּחַ, לֹמַר לָךְ: מָה תִּפּוּחַ זֶה פְּרִי קוֹדֶם לְעָלְיוֹ, אֲףֹ יִשְׂרָאֵל הִקְדִּימוּ "נַעֲשֶׂה" ל"נִשְׁמָע".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

15 כי הוי' אלקיך אש אוכלה הוא

"Pois D'us, teu D'us, é um fogo consumidor, um D'us zeloso." O maamar recorre à imagem do fogo, que só brilha quando tem algo em que se agarrar.

דברים ד':כ"ד Deuteronomy 4:24

כִּי הָוַיָּה אֱלֹהֶיךָ אֵשׁ אוֹכֶלֶת הוּא אֵל קָנָא:

Pois D'us, teu D'us, é um fogo consumidor, um D'us zeloso.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ד, כד. ראה ביאוה"ז לצ"צ כרך ב ע' תתרמו.

16 ויש חקירה בין החוקרים במהותו

Conforme a nota os cita, esses discursos trazem de Rambam que o fogo elementar espiritual nada mais é que uma luz muito fina e escura, e nem sequer é ar quente; e, dos filósofos, que não é fogo verdadeiro, mas um ar fino.

A NOTA DA KEHOT

במאמרי אדה"א ויקרא ח"ב ע' תע בשם הרמב"ם [מו"נ ח"ב פ"ל] "דיסוד האש הרוחני אינו אלא אור דק מאד וחשוך גם לא אור חם". וראה בהנסמן לשם. ובע' תנ"כ "כי הפילוסופים אומרים כי יסוד האש אינו אש ממש רק אור דק שאי אפשר עליו לומר שהוא אש ממש". וראה במים רבים תרל"ו פרק קו בשם ספרי המחקר שאש היסודי אינו אור אשר יחי' בו האדם. וראה בספר הערכים חב"ד כרך ב ערך אור. באוה"ת חקת ע' תתו מציין לכאן.

PARÁGRAFO 6

17 שיש אור וכלי בע"ס

A nota remete a Or HaTorah para tratar das luzes e dos recipientes das Dez Sefirot.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת דברים כרך ז ע' בירלג.

18 וע"כ ע"י קיום המעשה . . רבוי הכלים

A nota remete a este discurso do Tzemach Tzedek para explicar como a ação concreta das mitsvot produz muitos recipientes.

A NOTA DA KEHOT

ראה דרך מצותיך ד"ה לרקע קסו, א. אוה"ת פ' תצוה ע' איתקצה. ד"ה זכור תרנ"ד ע' רא.

PARÁGRAFO 8

19

חסד דרועא ימינא

Na oração de Eliyahu (Patach Eliyahu), as Sefirot são descritas como um corpo: “Chessed é o braço direito, Guevurá, o braço esquerdo, e Tiféret, o tronco.” O maamar usa isso para mostrar que cada mitsvá constrói seu próprio membro, um recipiente, de Zeir Anpin.

Tikkunei Zohar 17a:16-17 י"ז-י"ז א"ט-י"ז

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אלין תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

20

כי הויי אלקיר אש אוכלה הוא

“Pois o Senhor, teu D'us, é um fogo consumidor.” Aqui, o maamar aplica isso: a luz divina sem um recipiente retorna à sua fonte, como o fogo sem um pavio.

Deuteronomy 4:24 דברים ד': כ"ד

Havayah אֱלֹקֵיךָ אֵשׁ אוֹכֶלֶת הוּא אֵל קָנָא:

Pois D'us, teu D'us, é um fogo consumidor, um D'us zeloso.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

ועמ"ש ע"פ הוזהר בפי בלק

A nota situa a referência do texto — uma explicação sobre o Zohar na Parashat Balak a respeito de “Sou negra” — nos Biurei HaZohar do Rebe do meio.

A NOTA DA KEHOT

ראה ביאורו"ז לאדה"א ק, ב.

22

שחורה אני

“Sou negra, mas formosa, ó filhas de Jerusalém.” O texto remete à explicação desse versículo em conexão com o Zohar na Parshat Balak.

Song of Songs 1:5 שיר השירים א': ה"ה

שחורה אני ונאנה בנות ירושלם כְּאֶהְיֶה קָדֹר כִּירִיעוֹת שְׁלֹמֹה:

Sou morena, porém formosa, ó filhas de Jerusalém, como as tendas de Quedar, como as cortinas de Salomão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23

ולא עם הארץ חסיד

Hilel costumava dizer: “Um ignorante não teme o pecado, e uma pessoa sem instrução não é piedosa.” O maamar explica que a piedade, o atributo do amor, necessita dos recipientes da Torá e das mitsvot.

Pirkei Avot 2:5 משנה אבות ב': ה"ה

הוא ה"ה אומר, אין בור ירא חטא, ולא עם הארץ חסיד, ולא תבלין למד, ולא תתקדש מלמד, ולא כל המרבה בסחורה מחכים. ובמקום שאין אנשים, השתדל להיות איש:

Ele costumava dizer: O bruto não teme o pecado, nem o ignorante é piedoso; o tímido não pode aprender, nem o im-

paciente pode ensinar; tampouco se tornará sábio quem se ocupa demais dos negócios. Num lugar onde não há homens, esforça-te por ser um homem.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

24

ואהבת הוא בגימט' ב"פ אור

O maamar anterior apresenta o mesmo valor numérico: o chasid tem o atributo do amor, que é luz, pois ve'ahavta equivale a duas vezes or; essa luz necessita de um recipiente abaixo, a Torá e as mitsvot, que faltam ao ignorante.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל צו, ג.

25

וכל אור אינו מאיר ונמשך כ"א כשיש לו כלי

Como a nota cita: por sua natureza, a luz ascende para ser absorvida em sua fonte, e, para que seja atraída para baixo, é necessário um recipiente.

A NOTA DA KEHOT

מובא בד"ה א"ר אבהו תער"ב (בסה"מ תער"ב-עו) ע"ז והיינו מפני שהאור טבעו לעלות למעלה ולהכלל במקורו, ובכדי שיהי המשכת האור זהו ע"י הכלי דוקא, ע"ש.

26

שהקדימו נעשה לנשמע

O Talmud elogia Israel por colocar “faremos” antes de “ouviremos”. O maamar apresenta duas razões para essa ordem: os recipientes atraem a luz, e os recipientes têm uma raiz mais elevada que a luz.

Shabbat 88a:8 שבת פ"ח א': ח"ח

אמר רבי אלעזר: בשעה שהקדימו ישראל "נעשה" ל"נשמע" יצתה בת קול ואמרה להן: מי גלה לבני רז זה שמלאכי השרת משתמשין בו? דקתיב: "בכרו ה' מלאכיו גברי כח עשי דברו לשמע בקול דברו" — ברישא "עשי", והדר "לשמע". אמר רבי חמא ברבי חנינא: מאי דקתיב "כתפוח בעצי היער וגו'" — למה נמשלו ישראל לתפוח, לומר לה: מה תפוח זה פריו קודם לעליו, אף ישראל הקדימו "נעשה" ל"נשמע".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

27

אין עוד כלי ויעמוד השמן

Quando os recipientes da viúva ficaram cheios, seu filho lhe disse: “Não há outro recipiente”, e o óleo parou. O maamar vê nisso que o fluxo da luz corresponde ao número de recipientes.

II Kings 4:6 מלכים ב' ד': ו"ה

ויקה כמלאות הכלים ותאמר אליבנה הגישה אלי עוד כלי ויאמר אליה אין עוד כלי ויעמד השמן:

E aconteceu que, quando os vasos ficaram cheios, ela disse ao filho: «Traz-me ainda um vaso». E ele lhe disse: «Não há mais vaso algum». E o azeite parou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28

שהכלים שרשם גבוהים מן האורות . . שרש הכלים שהן מעולם

התהוה הרי הם גבוהים בשרשם מהאור

A nota afirma que isso é citado em Or HaTorah, Inyanim, e remete a Or HaTorah sobre Yom Kippur quanto à raiz

mais elevada dos recipientes.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם לעיל צד סעי' שהכלי נעשה מהכאת א"מ בא"פ. מובא באוה"פ. ענינים ע"י קנז. וראה דרך מצותיך קסה, ב ואילך בארוכה. אוה"ת ליוהכ"פ ע' ב'קלח.

- 29 A nota da Kehot remete a Zohar, Balak 1:1-47:507 para estas palavras.

Zohar, Balak 1:1-47:507 תק"ז מ"ז:א-מ"ז:תק"ז ספר זוהר, בלק א"א-מ"ז:תק"ז

PARÁGRAFO 9

- 30 ע"מ אבן הנופלת מן החומה

Ali, usa-se a mesma analogia: a pedra mais elevada de um muro que desaba cai mais longe; portanto, para que a Divindade desça até mesmo ao lugar das kelipot, ela deve provir de um lugar muito elevado, das 288 centelhas do Mundo de Tohu, pois Sag é mais elevado que Mah.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת ראה כא, ג ובמ"מ לשם.

PARÁGRAFO 10

- 31 ע"פ ראשי המטות

O trecho afirma que nenhum mundo pode receber luz da própria essência de D'us; contudo, uma grande luz daquela santidade oculta brilha para nós por meio das mitsvot que Ele nos deu, chamadas pelo versículo de Seu "pão", pois nutrem a alma assim como o pão nutre o corpo.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת ר"פ מטות פא, ב.

- 32 ראשי המטות

"E Moshe falou aos chefes das tribos dos filhos de Israel." O texto remete ao seu maamar sobre este versículo, no início da Parashat Matot, para mais sobre este assunto.

Numbers 30:2 ל'ב"ד

וידבר משה אל־ראשי המטות לבני ישראל לאמר זה הדבר אשר צוה ה'

E Moisés falou aos chefes das tribos dos filhos de Israel, dizendo: Isto é o que D'us ordenou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 33 כי ביום הזה יכפר

"Pois neste dia Ele expiará por vocês, para purificá-los de todos os seus pecados." O texto remete à sua explicação deste versículo para mais sobre este assunto.

Leviticus 16:30 ל'ט"ז

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכָּפֵר עֲלֵיכֶם לְטָהָר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ:

Pois neste dia será feita expiação por vós, para vos purificar; de todos os vossos pecados ficareis limpos diante de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 34 בד"ה משה ידבר

O discurso sobre "Moshe falará, e D'us lhe responderá com uma voz" pergunta o que a Outorga da Torá acres-

centou, uma vez que Avraham cumpriu toda a Torá antes de ela ser dada.

A NOTA DA KEHOT

לעיל סז, ד.

35

משה ידבר

No Sinai, "Moshe falava, e D'us lhe respondia com uma voz." O texto remete ao seu discurso que começa com estas palavras.

Exodus 19:19 ט"ט:יט

וַיְהִי קוֹל הַשֹּׁפָר הוֹלֵךְ וְחֹזֵק מְאֹד מֹשֶׁה יְדַבֵּר וְהָאֱלֹקִים יַעֲנֶנּוּ בְּקוֹל:

E quando o som do shofar se tornava cada vez mais forte, Moshé falava, e D'us lhe respondia com uma voz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 11

36

כי תרכב על סוסך

"Quando cavalgas Teus cavalos, Teus carros são salvação." O maamar aplica o versículo à Outorga da Torá e interpreta o "cavalo" como Sag.

Habakkuk 3:8 ח"ח:ג

הַבְּנֵה־רִים חֲרָה ה' אִם בְּנֵה־רִים אֶפְדָּה אִם־בָּיִם עֲבַרְתָּה כִּי תִרְכַּב עַל־סוּסֶיךָ

מִרְכַּבְתִּיךָ וְשׁוֹעָה:

É contra os rios, D'us, que se acende a tua ira? É contra os rios, ou contra o mar a tua indignação? É que montas em teus cavalos, em teus carros de vitória?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

וכמאדו"ל גבי סוס שרוחו גסה עליו

Entre as seis características atribuídas ao cavalo: ele ama a guerra e tem espírito altivo. O maamar cita isso para falar do espírito elevado do cavalo e prossegue tratando das duas direções em que o "cavalo" conduz seu cavaleiro.

Pesachim 113b ב"ב:ק"ג

A NOTA DA KEHOT

פסחים ק"ג, ב.

38

כענין עליית העולמות בשבת

Ali são distinguidas duas elevações: a elevação dos mundos no Shabat, na qual a dimensão interior do mundo inferior sobe e reveste a dimensão exterior do mundo superior, ocorrendo por meio do amor; e a elevação do inferior como um embrião dentro de Imá, uma autoanulação completa que atrai novos mochin, como no Êxodo.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת שה"ש מו, ב. הנחת ה"פ ע' פג. אוה"ת שה"ש ח"ב ע' תלו. המשך מזה וז תר"מ פרק כה.

PARÁGRAFO 12

39

בשבירה מז"ת דס"ג

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת ראה לא, ד.

40

עטרת בעלה

"A mulher valorosa é a coroa de seu marido." O maamar aplica isso a Malchut, que, na Era Vindoura, se elevará acima de Zeir Anpin ao alcançar o nível de Sag.

Proverbs 12:4 ד'יב:ד'יב משלי

אשת־חיל עטרת בעלה וקרוב בעצמותיו מבישה:

A mulher virtuosa é coroa para seu marido; mas a que age vergonhosamente é como podridão em seus ossos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 13

41

ליום שכולו שבת

No Shabat, os levitas cantavam "Um salmo, uma canção para o dia de Shabat", uma canção para o Tempo Vindouro, "para o dia que é inteiramente Shabat e descanso para a vida eterna". O maamar vê cada Shabat como uma antecipação dele.

Mishnah Tamid 7:4 ד'ד:ד'ד משנה תמיד

... בששי היו אומרים (שם צג), ה' מלך גאות לבש וגו'. בשבת היו אומרים (שם צב), מזמור שיר ליום השבת, מזמור שיר לעתיד לבא, ליום שכלו שבת מנוחה לחיי העולמים:

Estes são os salmos que eram cantados no Templo. 1) No primeiro dia diziam: «De D'us é a terra e tudo o que nela há, o mundo e os que nele habitam» (Salmos 24). 2) No segundo dia diziam: «Grande é D'us e muito digno de louvor na cidade do nosso D'us, Seu monte santo» (Salmos 48). 3) No terceiro dia diziam: «D'us está na congregação de D'us; no meio dos juizes, Ele julga» (Salmos 82). 4) No quarto dia diziam: «D'us das vinganças, D'us das vinganças, resplandece» (Salmos 94). ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

42

וקראתם דרור

Sobre o ano do Jubileu: "E proclamareis liberdade por toda a terra." Biná é o "Jubileu superno", uma liberdade na qual as forças externas não têm domínio.

Leviticus 25:10 ד'י:ד'י ויקרא

וקדשתם את שנת החמשים שנה וקראתם דרור בארץ לכל־יִשְׂרָאֵל יוכל הוא תהיה לכם ושבתם איש אל־אחוזתו ואיש אל־משפחתו תשבו:

E santificareis o quinquagésimo ano, e proclamareis liberdade na terra para todos os seus habitantes; será para vós um jubileu, e cada um voltará à sua propriedade, e cada um voltará à sua família.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43

וכמו ספירת העומר שהוא בירור ז' מדות

A nota diz que esta passagem é citada em Or HaTorah.

A NOTA DA KEHOT

מוכא באוה"ת ויקרא כרך ב ע' תקכח.

44

שמשיכים מקיפים דאימא

A passagem faz referência a este maamar: para impedir que as forças externas recebam sustento dos atributos,

emanam-se as luzes circundantes de Imá para protegê-los, como em "a mãe está sentada sobre os filhotes" e "que venha a mãe e limpe".

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת מסעי צ, ב שבמ"א נתבאר שמתלבשי ו"ק דאבא בוי"ק דאימא וזוה נשמרים המדות מיניקת החיצונים, ע"ש.

45

וספרתם לכם ממחרת השבת

"E contareis para vós desde o dia seguinte ao Shabat... sete semanas completas." O maamar interpreta "o dia seguinte ao Shabat" como Biná, cuja luz circundante refina os atributos durante a contagem do Ômer.

Leviticus 23:15 ט"ו:ט"ו ויקרא

וספרתם לכם ממחרת השבת מיום הביאכם את־עמר התנופה שבע שבתות תמימת תהינה:

Contareis para vós desde o dia seguinte ao dia de descanso, desde o dia em que trouxestes o ômer da oferta movida; haverá sete semanas completas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא כג, טו.

PARÁGRAFO 14

46

תבא אמו דוקא ותקנה

Rashi, citando Rabi Moshe HaDarshan, explica por que a vaca vermelha expia o bezerro de ouro: assim como no caso do filho de uma serva que sujou o palácio do rei, "que venha sua mãe e limpe a sujeira". O maamar interpreta a "mãe" como Biná, cuja luz purifica.

Rashi on Numbers 19:22 כ"ב:כ"ב על במדבר

47

כפי כניסת הכלים דתבונה מכפנים כן בחי האור שלה מלובש מבחוץ

No Portal do Chashmal, capítulo 1, o Arizal ensina que, assim como os recipientes de Tevuná entram no interior, sua "pele", o chashmal, é uma vestimenta exterior, para que as kelipot não possam se apoderar de Zeir Anpin. O maamar cita isso para mostrar que essa proteção vem por meio de Biná.

Sefer Etz Chaim 41:2 ב"א:ב"א עץ חיים

נבאר ענין אב"א הנה נתבאר כי החצונים יונקים מן העור הנקרא קלי נוגה והנה בהיות ז"א בסוד יניקה אז החצונים נאחזין שם מאד יותר מן הצורך מאותן הניצוצין המאירין ועוברין דרך נקבי העור ואחר כך בהיות בגדולת נמשכו בחי מוחין דגדולת אלא שהם עדיין בחי דינין וגבורות קצת אז נמשכו בזוין חשמ"ל מבחי נה"י תבונה הבי לבד כנודע ואז החיצונית מבחי הפנים חשמ"ל הנ"ל אינם יכולים לינק כי הם אור גדול ונכחים עיניהם בסוד לא יתיצבו הוללים לנגד עיניך אמנם מן האחוריים דחשמ"ל יכולין לינק לכן המוחין הנמשכים אל הנוקבא ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

PARÁGRAFO 15

48 והוא ענין לבוש החשמל

Ali, o Alter Rebbe explica que a verdadeira “vestimenta” é o chashmal e distingue o chashmal entre Atsilut e os mundos inferiores, que provém do aspecto exterior de Biná e se encontra em nogá, do chashmal superior que abrange tudo.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת פ' אחרי כז, ד. ובפ' אמור לו, ג.

PARÁGRAFO 18

49 הן האדם היי כאחד ממנו

Após o pecado, D'us disse: “Eis que o homem se tornou como um de nós, conhecendo o bem e o mal.” O maamar interpreta o kaf de “como um” como indicando que o conhecimento do homem é apenas semelhante ao conhecimento superno, pois este é interior.

בראשית ג:22

ויאמר ה' אלוקים הן האדם היה כאחד ממנו לדעת טוב ורע ועתה פן ישלח ידו ולקח גם מעץ החיים ואכל וחי לעולם:

E D'us disse: «Eis que o homem se tornou como um de nós, para conhecer o bem e o mal; e agora, para que não estenda a mão, e tome também da árvore da vida, e coma, e viva para sempre.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ג, כב.

50 מחשבה טובה

O Talmud ensina que o Santo, bendito seja Ele, associa um bom pensamento à ação. O maamar aplica isso ao refinamento realizado durante os dias da semana, que conduz à elevação do Shabat.

Kiddushin 40a:12-13

מחשבה טובה מצרפה למעשה, שנאמר: “אז נדברו יראי ה' איש אל רעהו ויקשב ה' וישמע ויכתב ספר זכרון לפניו ליראי ה' ולחשבי שמו.” מאי: “ולחשבי שמו”? אמר רב אסי: אפילו חשב אדם לעשות מצוה ונאנס ולא עשה – מעלה עליו הכתוב כאילו עשה. מחשבה רעה אין הקדוש ברוך הוא מצרפה למעשה, שנאמר: “און אם ראיתי בלבי לא ישמע ה'.” ואלא מה אני מקיים: “הנני מביא אל העם הזה רעה פרי מחשבותם?” מחשבה שעושה פרי הקדוש ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

קידושין מ, א.

PARÁGRAFO 19

51 והאם רובצת על האפרוחים

Se alguém encontrar um ninho de pássaro “e a mãe estiver sentada sobre os filhotes”, não deverá levar a mãe jun-

to com os filhos. O maamar interpreta a mãe como Biná, sentada acima dos atributos para protegê-los.

Deuteronomy 22:6

כי ימרא קוצצפור לפניך בדרך בכלעץ או עליהארץ אפרוחים או ביצים והאם רבצת עליהאפרוחים או עליהביצים לא תקח האם עליהבנים:

Se encontrares um ninho de ave diante de ti no caminho, em qualquer árvore ou no chão, com filhotes ou ovos, e a mãe estiver sentada sobre os filhotes ou sobre os ovos, não tomarás a mãe juntamente com os filhotes;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים כב, ו.

52 שלח תשלח את האם

“Certamente enviarás a mãe embora, e os filhos poderás tomar para ti.” O maamar interpreta o envio da mãe como a ascensão de baixo para cima, e os filhos como a Torá e as mitsvot reveladas abaixo.

Deuteronomy 22:7

שלח תשלח אתהאם ואתהבנים תקחלך למען ייטב לך והארבת בימים:

certamente deixarás a mãe ir, mas poderás tomar os filhotes para ti, para que te vá bem e prolongues os teus dias.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53 אם רחץ

“Quando D'us tiver lavado a impureza das filhas de Tsion...” O maamar interpreta im (“quando”, “se”) como em (“mãe”): Biná é a mãe que purifica.

Isaiah 4:4

אם רחץ אדני את צאת בנות ציון ואת דמי ירושלם ידח מקרבה ברוח משפט וברוח בער:

quando D'us tiver lavado a imundície das filhas de Sião e tiver purificado do meio dela o sangue de Jerusalém, pelo espírito de juízo e pelo espírito de destruição.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54 כי תרכב על סוסך

“Quando cavalgas em Teus cavalos, Teus carros são salvação.” O “cavalo” conduz a luz de cima para baixo, para dentro das coisas físicas, e então ocorre a ascensão.

Habakkuk 3:8

הבנהרים חרה ה' אם בנהרים אפה אספים עברתך כי תרכב על סוסך מרכבתך ישועה:

É contra os rios, D'us, que se acende a tua ira? É contra os rios, ou contra o mar a tua indignação? É que montas em teus cavalos, em teus carros de vitória?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55 כמ"ש כמ"א וספרתם לכם

O maamar ali sobre “E contareis para vós a partir do dia seguinte ao Shabat” pergunta por que o versículo menciona cinquenta dias quando são contados apenas quarenta e nove, e por que a contagem é formulada dessa maneira;

explica a contagem desde a cevada do Ômer até o trigo de Shavuot.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת במדבר י, א וא"לך.

56

וספרתם לכם

"E contareis para vós desde o dia seguinte ao Shabat." A Contagem do Ômer refina a alma animal antes da Outorga da Torá.

Leviticus 23:15 ט"ו:י

וספרתם לכם ממחרת השבת מיום הביאכם את-עמר התנופה שבע שבתות תמימת תהייה:

Contareis para vós desde o dia seguinte ao dia de descanso, desde o dia em que trouxestes o ômer da oferta movida; haverá sete semanas completas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57

ועמ"ש ע"פ מקושש עצים

Ali se explica o pecado daquele que recolheu lenha: na noite de Shabat, as depurações dos seis dias ascendem; o bem da Árvore do Conhecimento, separado do mal, une-se à Árvore da Vida.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שלח מב, ד.

58

מקושש עצים

No deserto, encontrou-se um homem "recolhendo lenha no dia de Shabat". O texto refere-se ao maamar sobre essa passagem em Likkutei Torah, Sh'lach.

Numbers 15:32 ט"ו:ל

ויהיו בני-ישראל במדבר וימצאו איש מקושש עצים ביום השבת:

E enquanto os filhos de Israel estavam no deserto, encontraram um homem que recolhia lenha no dia de Shabat.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59

ועל יובל ישלח שרשיו

Aquele que confia em D'us é como uma árvore plantada junto às águas, "e junto ao riacho (yuval) lança suas raízes". O maamar ali relaciona yuval a yovel, o Jubileu, que é Biná.

Jeremiah 17:8 ח"ז:ח

והיה כעץ שתול על-מים ועל-יובל ישלח שרשיו ולא יראו כריבא חם והיה עלהו רענן ובשנת בצורת לא ידאג ולא ימיש מעשות פרי:

Pois será como uma árvore plantada junto às águas, que estende as suas raízes junto ao rio; não temerá quando vier o calor, e a sua folhagem será viçosa; não se inquietará no ano de seca, nem deixará de dar fruto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60

בינה נקי יובלא דרור

A nota da Kehot remete a Zohar III, 108b para estas palavras.

Zohar III, 108b קח, זח"ג

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ג קח, ב.

61

בינה נקי יובלא דרור

Sobre Behar (Zohar III 108b, o local indicado pela nota da Kehot), o Zohar chama a Imá suprema de quinquagésimo ano, o Jubileu, "no qual 'proclamareis liberdade'". A Imá suprema é Biná, por isso o maamar chama Biná de "o Jubileu da liberdade".

Zohar, Behar 5:16-22 ט"ז:כ"ב-כ"ז

62

לבוש מלכות כו' וסוס אשר רכב

Haman aconselhou que se desse ao homem a quem o rei desejava honrar "vestes reais que o rei usou e o cavalo que o rei montou". O maamar interpreta as vestes como vestimentas feitas das mitsvot, e o cavalo como a descida de Biná.

Esther 6:8 ח"ז:ח

כיבאו לבוש מלכות אשר לבשבו המלך וסוס אשר רכב עליו המלך ואשר נתן קתר מלכות בראשו:

que tragam as vestes reais que o rei costuma usar, e o cavalo em que o rei monta, e sobre cuja cabeça se põe uma coroa real;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

את קרבני

"Minha oferenda, Meu pão para Minhas ofertas queimadas..." O texto remete ao seu maamar sobre este versículo para explicar por que a teshuvá é eficaz somente neste mundo.

Numbers 28:2 ב"ב:ח

צו את-בני ישראל ואמרת אליהם את-קרבני לחמי לאשי ריח ניחחי תשמרו להקריב לי במועדו:

Ordena aos filhos de Israel e dize-lhes: Minha oferta, Meu alimento para as ofertas queimadas, de aroma agradável para Mim, cuidareis de oferecer-Me no tempo determinado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64

מ"ש ע"פ לסוסתי

O maamar sobre "A uma égua entre os carros do Faraó" explica que as letras são chamadas cavalos: o intelecto monta nelas e as guia, mas elas o levam mais longe do que ele poderia alcançar sozinho.

A NOTA DA KEHOT

לעיל בפ' יתרו סג, ד.

65

לסוסתי

"A uma égua entre os carros do Faraó te comparei, minha amada." O texto remete ao maamar de Torah Ohr sobre este versículo, a respeito das letras masculinas e femininas.

Song of Songs 1:9 ט"ז:ט

לקסתי ברכבי פרעה דמיתיה רעיתי:

Comparei-te, ó minha amada, a uma égua entre os carros do Faraó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 20

66 וקבל היהודים את אשר החלו לעשות

Após a vitória, os judeus aceitaram aquilo que haviam começado a fazer, observando os dias de Purim conforme Mordechai lhes escrevera. O maamar interpreta isso como a conclusão da aceitação da Torá iniciada no Sinai.

אסתר ט:כ"ג: Esther 9:23

וְקָבַל הַיְּהוּדִים אֶת אֲשֶׁר־הֵחֵלוּ לַעֲשׂוֹת וְאֵת אֲשֶׁר־כָּתַב מֶרְדֵּכָי אֲלֵיהֶם:

E os judeus se comprometeram a fazer o que haviam começado, e o que Mordecai lhes escrevera;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67 נעשה ונשמע

“Faremos e ouviremos”: primeiro os recipientes e, por meio deles, a luz.

שמות כ"ד: Exodus 24:7

וַיִּקַּח סֵפֶר הַבְּרִית וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵי הָעָם וַיֹּאמְרוּ כֹל אֲשֶׁר־דִּבֶּר ה' נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמָע:

E tomou o livro da aliança e leu-o diante do povo; e eles disseram: «Tudo o que D'us falou faremos e obedeceremos».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 21

68 מעט מעט אגרשנו

“Pouco a pouco os expulsarei de diante de ti, até que te multipliques e herdes a terra.” O maamar compara o refinamento gradual dos recipientes após o Sinai a essa conquista gradual.

שמות כ"ג: Exodus 23:30

מֵעֵט מֵעֵט אֶגְרֹשְׁנוּ מִפְּנֵיךָ עַד אֲשֶׁר תִּפְרָה וְנִחַלְתָּ אֶת־הָאָרֶץ:

Pouco a pouco os expulsarei de diante de ti, até que te multipliques e herdes a terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69 וקבל היהודים

O verbo vekibel (“aceitou”) está no singular, embora seu sujeito seja “os judeus”. O maamar interpreta isso como a unidade alcançada por meio do autossacrifício.

אסתר ט:כ"ג: Esther 9:23

וְקָבַל הַיְּהוּדִים אֶת אֲשֶׁר־הֵחֵלוּ לַעֲשׂוֹת וְאֵת אֲשֶׁר־כָּתַב מֶרְדֵּכָי אֲלֵיהֶם:

E os judeus se comprometeram a fazer o que haviam começado, e o que Mordecai lhes escrevera;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70 ולכן נאמר וקבל לשון יחיד

A nota diz que uma passagem daqui, que continua na página 98a, foi copiada para Or HaTorah sobre Bamidbar.

A NOTA DA KEHOT

בדף צח, א קטע מכאן נעתק באוה"ת במדבר ע' כא.

71

ויחן שם ישראל

“E Israel acampou ali diante da montanha”: o verbo está no singular. O maamar interpreta isso como indicação de que todos eram como um só homem.

שמות י"ט: Exodus 19:2

וַיִּסְעוּ מִרְפִּידִים וַיָּבֹאוּ מִדְבַּר סִינִי וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר וַיַּחֲזִק שֵׁם יִשְׂרָאֵל נֶגֶד הַהָר:

E, tendo partido de Refidim e chegando ao deserto do Sinai, acamparam no deserto; e ali Israel acampou diante do monte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות יט, ב.

PARÁGRAFO 22

72 כאלו הם כולם כאיש אחד

Como diz a nota, o Rebe observa que a unidade da Outorga da Torá também estava presente em Purim, pois então também se diz vekibel, no singular.

A NOTA DA KEHOT

שענין האחדות שהי' במ"ת הי' גי"כ בפורים, שהרי אז הי' "וקבל (לי יחיד) היהודים עליהם את אשר החלו לעשות" — ראה שיחת י"ב אדר תשל"ט.

PARÁGRAFO 23

73 ענין התחלקות המדרגות זהו רק מהחכמה למטה

Como a nota cita: quando Chochmá chega à compreensão, ela se divide, pois a compreensão envolve a percepção de ser algo, enquanto Chochmá em si é autoanulação.

A NOTA DA KEHOT

בד"ה הנותן שלג תרס"ג (נדפס בסה"מ ליקוט — ב ע' עה) כתב "זהו כשבח"י החכמה בא לידי השגה אז הוא בבחי' התחלקות, דהשגה הוא בחי' יש, אבל חכמה בעצם הוא ביטול", ע"ש בארוכה.

74 נודע בשערים בעלה

“Seu marido é conhecido nas portas, quando se senta entre os anciãos da terra.” O Zohar interpreta “seu marido” como D'us, conhecido por cada um segundo sua própria medida.

משלי ל"א: Proverbs 31:23

נוֹדַע בְּשַׁעְרִים בְּעֵלָה בְּשִׁבְתָּהּ עִם־זְקֵנֵי־אֶרֶץ:

Seu marido é conhecido às portas, quando se senta entre os anciãos da terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי לא, כג.

75 לכל חד לפום מה דמשער בלביה

O Zohar explica “conhecido nas portas”: D'us é conhecido “por cada um conforme aquilo que mede em seu coração”. O maamar usa isso para mostrar que a compreensão divide as pessoas em níveis.

זח"א קג, Zohar I, 103b

A NOTA DA KEHOT

זח"א קג, ב. ראה לקו"ת מסעי פה, ב.

PARÁGRAFO 24

76 ע"פ מים רבים כו' פרשה תולדות

A nota diz que Or HaTorah sobre Vayeira faz referência a esta passagem.

A NOTA DA KEHOT

לעיל יב, ד. באוה"ת וירא כרך ד תשלח, ב מציינ לכאן.

77 כי לא יראני האדם

D'us disse a Moshe: "Não podes ver Minha face, pois o homem não Me verá e viverá." O maamar aplica isso à Luz Infinita, que nenhum intelecto pode apreender.

Exodus 33:20: שמות ל"ג:כ

וַיֹּאמֶר לֹא תוּכַל לִרְאוֹת אֶת-פָּנַי כִּי לֹא-יִרְאֶנִי הָאָדָם וְחַי:

E Ele disse: «Não podes ver a Minha face, pois o homem não pode ver-Me e viver».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות לג, כ.

78 A nota da Kehot remete a Genesis 25:19-28:9 para estas palavras.

Genesis 25:19-28:9: בראשית כ"ה:י"ט-כ"ח:ט

PARÁGRAFO 25

79 בעלי השיר יוצאין בשיר

A Mishná enumera o que um animal pode usar ao sair no Shabat: "todos os que usam uma coleira (shir) podem sair com uma coleira e ser conduzidos por uma coleira". O maamar interpreta shir como canto: as emoções saem cantando.

Mishnah Shabbat 5:1: משנה שבת ה':א

במה בהמה יוצאה ובמה אינה יוצאה. יוצא הגמל באפסר, ונאקה בחטט, ולבדקיס בפרמבגא, וסוס בשיר, וכל בעלי השיר יוצאים בשיר ונמשכים בשיר, ומזין עליהן וטובלין במקומן:

Com que pode sair um animal, e com que não pode sair? O camelo pode sair com seu cabresto; a camela, com uma argola nasal; o asno líbio, com freio e bridão; o cavalo, com sua coleira. Todos os animais que usam coleira podem sair com ela e ser conduzidos por ela; se ela, a coleira, se tornar impura, deve ser enxaguada e imersa no lugar, sem ser retirada.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

PARÁGRAFO 26

80 קימו וקבלו היהודים

"Os judeus estabeleceram e aceitaram, sobre si e sobre seus descendentes", a observância dos dias de Purim.

Aqui, a palavra está escrita וקבל (no singular) e é lida וקבלו (no plural).

אסתר ט:כ"ז: Esther 9:27

קימו וקבלו היהודים עליהם ועל־זרעם ועל כל־הנָּלִיִּים עליהם ולא יַעֲבוֹר לְהִיּוֹת עֲשִׂים אֶת שְׁנֵי הַיָּמִים הָאֵלֶּה כְּתָבָם וְכִזְמָנָם בְּכָל־שָׁנָה וְשָׁנָה:

os judeus estabeleceram e aceitaram para si, para a sua descendência e para todos os que se unissem a eles, que não deixariam de observar estes dois dias, segundo o que estava escrito a respeito deles e segundo o tempo determinado para eles, todos os anos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 27

81 וזהו ענין קרי וכתוב

Ali, o Alter Rebe explica que o keri acompanha o entendimento que nos é revelado, enquanto o kesiv está acima do intelecto e do entendimento: quando escrita, a palavra não tem o revestimento do entendimento, mas, ao ser lida em voz alta, passa a tê-lo.

A NOTA DA KEHOT

ראה אגה"ק סי' יט.

82 קימו וקבל היהודים עליהם ועל זרעם

O versículo tal como está escrito, com o singular וקבל: os judeus aceitaram Purim "sobre si mesmos e sobre seus descendentes". O maamar interpreta o singular escrito como o autossacrifício oculto em cada judeu.

אסתר ט:כ"ז: Esther 9:27

קימו וקבלו היהודים עליהם ועל־זרעם ועל כל־הנָּלִיִּים עליהם ולא יַעֲבוֹר לְהִיּוֹת עֲשִׂים אֶת שְׁנֵי הַיָּמִים הָאֵלֶּה כְּתָבָם וְכִזְמָנָם בְּכָל־שָׁנָה וְשָׁנָה:

os judeus estabeleceram e aceitaram para si, para a sua descendência e para todos os que se unissem a eles, que não deixariam de observar estes dois dias, segundo o que estava escrito a respeito deles e segundo o tempo determinado para eles, todos os anos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/megillas-esther/11/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak